Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 59 (1950)
Heft: 52

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A. Z. Basel 2.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.– pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 15.–, halbjährlich Fr. 9.–, vierteljährlich Fr. 5.–, monatlich Fr. 2.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 5 86 90. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

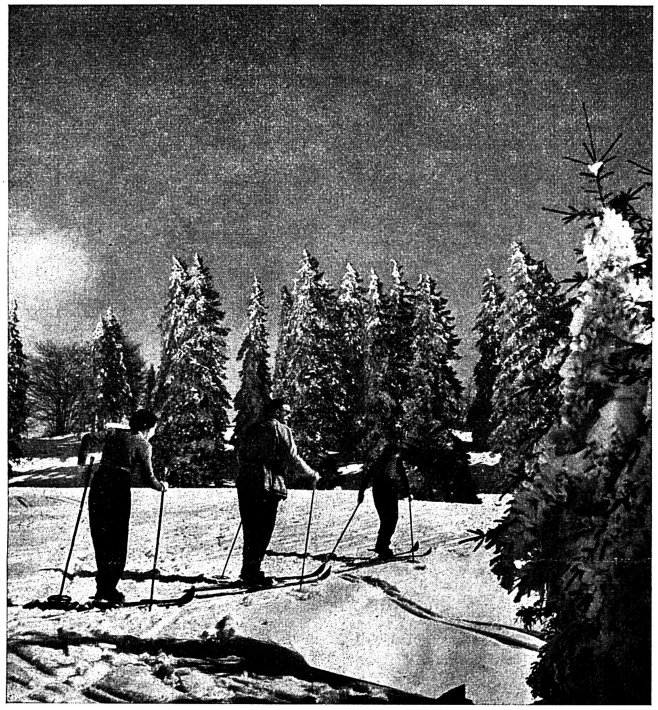
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. – Imprimé par Emile Birkhæuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 52 Basel, 28. Dezember 1950 Erscheint jeden Donnerstag 59. Jahrgang 59e année Paraît tous les jeudis Bâle, 28 décembre 1950 **No 52**



Neujahrswunsch unseres Zentralpräsidenten

Ein Jahr geht zur Neige, das die Hoffnungen nicht zu erfüllen vermochte, die unsere Hotellerie am Silvesterabend 1949 zu hegen wagte. Die Situation hat sich für uns, von verhältnismässig wenigen Ausnahmen abgesehen, nicht nur nicht verbessert, sondern bedeutend verschlechtert. Ein Blick auf die Zahlen der Eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik genügt, um den neuen Rückschlag zu ermessen, den vor allem die Saisonhotellerie und innerhalb dieses weit überwiegenden Teils unseres Wirtschaftszweiges namentlich die Berghotellerie erlitten hat. Zahlreiche Unternehmungen sind am Ende ihrer Kräfte angelangt. Est modus in rebus. Alles hat seine Grenzen, selbst die schier grenzenlose Durchhalte- und Widerstandskraft des von konstitutionellem Optimismus erfüllten Hoteliers unserer Bergheimat.

Es gibt im Lande herum gewisse Kreise, die es unserer Berufsgruppe gönnen möchten, wenn demnächst so etwas wie ein Grablied auf die klassische Hotellerie erklänge. Mit diesen Leuten zu rechten, wäre zwecklos und die Tinte nicht wert, die dafür vergossen würde. Lassen wir sie in ihrem eigenen Safte schmoren.

Anders verhält es sich mit jenen Behörden und Volksschichten, die der Hotellerie mehr oder weniger zu helfen willens sind. Hier gilt es, das Äusserste aufzubieten, um durch umfassende Aufklärung und nie erlahmende Anstrengung die vorhandenen Antriebskräfte zu erhalten und neue Impulse zu wecken. Die Existenzgrundlagen der Gebirgsbevölkerung zu erhalten, ist — wie es alt Bundesrat Dr. W. Stampfli einmal gesagt hat — des Schweisses der Edelsten wert. Die Erkenntnis gewinnt an Boden, dass ein Zerfall der Hotellerie gleichbedeutend wäre mit der Verarmung und Entvölkerung unserer Hochtäler, wo die stärksten Quellen unserer Volkskraft fliessen.

Der Schweizer Hotelier-Verein ist im vergangenen Jahre nicht müssig geblieben. Er hat sich keineswegs darauf beschränkt, zu mahnen und zu warnen, sondern ist, wo immer es möglich war, zur Tat und Selbsthilfe geschritten. Allen, die uns Mut und Unterstützung gespendet, sei an dieser Stelle von Herzen gedankt. An der Schwelle zum neuen Jahre will die Hotellerie nicht etwa bei der trüben, reichlich gemachten Erfahrung stehen bleiben, dass, wer den Schaden hat, für Kritik, Hohn und Spott nicht zu sorgen braucht. Unsere Blicke sind nach vorwärts gerichtet, geradeaus. Es fehlt nicht an positiven Vorzeichen, die uns in der unerschütterlichen Hoffnung bestärken, dass auch für die Hotellerie wieder einmal bessere Tage anbrechen. Wenn der Himmel sich unserer fiebernden Menschheit erbarmt, wenn der Bannstrahl einer höheren Gerechtigkeit die Geister der Unterwelt zermalmt, die sich anschicken, einen dritten Weltkrieg zu entfesseln, dann dürfen auch wir neue Zuversicht schöpfen. Die Hotellerie hat trotz aller Anfechtungen die moralische Kraft zum Weiterkämpfen und mit ihr den Glauben an jene Werte zu bewahren vermocht, die jenseits der Materiellen liegen. Auf diesem Fundament muss und wird ein Neuaufbau gelingen. Unsere Sehnsucht gilt nicht dem Entschwundenen, sondern dem ewig Neuen, das — nach einem Wort Goethes — aus den erweiterten Elementen der Vergangenheit gestaltet wird.

Ich kann der grossen Hoteliers-Familie unseres Vaterlandes nichts Schöneres wünschen, als dass sie auch im kommenden Jahr mit Würde, Starkmut und Besonnenheit bergan schreite, in gesammelter, vereinter Kraft.

Dr. Franz Seiler.

Les Ecoles suisses de ski et la saison d'hiver

La requête de la Société suisse des hôteliers demandant aux autorités fédérales de faire quelque chose pour faciliter aux touristes l'accès des stations d'hiver, l'utilisation des moyens de remontée mécaniques et la fréquentation des écoles de ski a attiré à nouveau l'attention sur l'importance que revêt le ski au point de vue national et touristique. Nous avons déjà dit combien il était heureux que les saisons d'hiver inconnues autrefois soient venues compenser dans une certaine mesure pour l'hôtellerie de montagne les trop courtes saisons d'été. Mais il est bon d'insister sur le fait que cette évolution n'a eu lieu que grâce, et parallèlement, au développement des sports d'hiver.

En effet, la reconnaissance des bienfaits, des climats d'altitude et des vacances d'hiver n'aurait pas suffi pour transformer dans tout notre pays de petits villages qui dormaient sous la neige en stations mondaines et animées. Ce fut d'abord le patinage qui eut la faveur des premiers touristes d'hiver et les hôtels de montagne qui tentèrent d'ouvrir leurs exploitations en hiver se préoccupèrent d'aménager les patinoires.

Mais ce fut le ski qui devint le sport d'hiver par excellence et qui constitue le principal attrait des vacances d'hiver. Il est devenu un secteur important de notre économie nationale, si l'on considère les sommes qui sont dépensées chaque année pour acquérir des skis et les équipements nécessaires, pour s'initier à ce sport et pour le pratiquer. Les sports d'hiver sont devenus une source de travail et de gain pour la population de nos montagnes qui, sans cela, serait obligée de quitter les vallées alpestres pour chercher de l'occupation en plaine. Si l'on songe enfin que, de décembre à janvier 1948/49, nos 131 stations de sports d'hiver et les 28 villes de notre pays ont enregistré 620000 arrivées qui fournirent au tourisme 2,9 millions de nuitées, on comprendra l'importance exceptionnelle pour notre pays de la saison d'hiver et des nouvelles activités qu'elle a suscitées.

Les principes de l'école de ski

Au fur et à mesure que le ski se développa et fit de nouveaux adeptes, il fallut des instructeurs pour faciliter les débuts de ceux qui voulaient se vouer sans trop de peine à un sport que l'on peut qualifier à juste titre de national. Mais on constata bien vite qu'il y avait des divergences de méthode d'un instructeur à l'autre et surtout d'une région à l'autre. Puisque la Suisse voulait avoir «un peuple de skieurs» et que pendant la guerre un des slogans de notre Office de propagande fut «Tous les Suisses à ski», il fallut unifier les méthodes, d'autant plus que l'apprentissage du ski limité à quelques semaines par année ne se fait pratiquement pas sous la conduite d'un seul maître ni dans un même endroit. Il s'agit forcément d'un enseignement fragmenté et il importait que les leçons successives puissent s'enchaîner sans se contredire et s'annuler les unes les autres.

Les dogmes sur lesquels se fondent l'enseignement des Ecoles suisses de ski sont l'expression d'une synthèse mûrement étudiée des différentes techniques existantes. Les instructeurs s'efforcent d'enseigner à leurs élèves en prenant comme devise: pas d'effort sans plaisir.

Depuis là fondation des Ecoles suisses de ski, les dirigeants de cette organisation se sont toujours efforcés de former des instructeurs capables, choisis la plupart du temps parmi les grands champions, qui sont la gloire du ski suisse. Ce sont ces mêmes champions qui, par la suite, contribuent à former aussi les instructeurs dans les cours qui chaque année sont donnés pour former les maîtres à leurs tâches pédagogiques. Au début de chaque hiver, les instructeurs de toutes les écoles de ski suisses viennent se retremper dans les principes qu'ils devront inculquer à leurs élèves. Depuis des années, ces cours sont complétés par une école modèle de ski qui porte tant sur la méthode d'enseigenement que sur les tâches d'organisation. A cet effet, des hôtes payant, constituant «une troupe d'exercice», se mettent aimablement à la disposition des maîtres de ski et chacun profite, si l'on peut dire, de l'expérience ou de l'inexpérience de l'autre.

Importance et valeur touristique des écoles de ski

On mesurera mieux l'importance des écoles de ski aux quelques chiffres suivants qui nous ont été communiqués par le Dr Senger de l'OCST. On ne peut véritablement plus imaginer le tourisme d'hiver en Suisse sans les écoles de ski. En une saison, elles ont fait un chiffre d'écolage de près d'un million de francs. L'hiver dernier, 287000 leçons d'une demi journée ont été données ce qui représente une diminution par rapport au chiffre maximum enregistré en hiver 1938/39 et qui était de 369000 leçons d'une demi journée. La fréquentation des écoles de ski, comme le trafic touristique en général, dépend de la conjoncture. La tâche principale des écoles de ski pour aider le tourisme réside surtout à rendre le ski facile et agréable pour les hôtes car quiconque est bon skieur devient un habitué des stations d'hiver.

Voici d'ailleurs comment la presse étrangère parle de cette institution:

Une journée à l'Ecole suisse de ski

On s'ingénie vraiment à faciliter notre jeunesse dans tous les domaines. Des hommes expérimentés et des spécialistes du ski se sont entendus pour lui permettre d'apprendre ce sport en se jouant. Ce qui s'est élaboré pendant plus de 30 ans en Scandinavie et dans les Alpes quant à la technique du ski, peut désormais être appris en quelques semaines par les amateurs débutants.

Qu'est-ce qu'une école de ski? Suivant son importance, elle comprend trois à six professeurs de ski, qui ont tous le brevet d'instructeur pour ce sport qu'ils possèdent à fond. Ces maîtres sont dirigés par le chef d'école, qui, outre le contrôle, pratique aussi le plus souvent lui-même l'enseignement. Suivant le nombre des élèves et leurs capacités, ils sont répartis en plusieurs classes. Une règle générale est que chaque élève commence par la classe inférieure pour passer ensuite à une classe supérieure au fur et à mesure de ces progrès. Comme l'enseignement est naturellement donnée sur la neige sur champ d'exercice, au milieu d'un merveilleux paysage d'hiver, apprendre la théorie du ski devient une vraie jouissance. Pas de monotonie: le champ d'exercice est tantôt sur cette pente, tantôt sur telle autre. Le maître décrit brièvement l'exercice, l'exécute et le fait accomplir ensuite par tous les participants, cinq à dix fois de suite, jusqu'à ce que tous les élèves l'aient bien saisi. Une fois que les principes sont possédés à fond, viennent les excursions à ski. En longue file, les élèves suivent leur maître qui leur explique tous les différents genres de terrain et les leur fait parcourir. On monte sans s'en apercevoir, par des chemins profondément enneigés, sous les sapins blancs des forêts, pour constater tout à coup que l'on se trouve bien loin de la vallée, non sans éprouver une crainte justifiée à la pensée de la descente à effectuer. Mais à la suite du maître de ski, la descente n'est plus qu'un jeu. Mettant en pratique l'enseignement

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Neujahr 1951

Unseren geschätzten Vereinskollegen, Sektionen und Regionalverbänden sowie allen Mitarbeitern und Hotelangestellten, insbesondere auch dem Personal des Zentralbureau und der Fachschule, entbieten wir die

allerbesten Glückwünsche
ZUM JAHRESWECHSEL

Wir verbinden mit diesem Glückwunsch den herzlichsten Dank für die geleistete Arbeit und für die Unterstützung, die uns im vergangenen Jahre bei den vielen Bestrebungen zuteil wurde, der Schweizer Hotellerie zu dienen und die Lebenskraft unseres Verbandes zu stärken.

Der Zentralvorstand.

****

Den verehrten Vereinsmitgliedern sowie den Mitarbeitern, Lesern und Inserenten der Hotel-Revue

wünschen ein gutes und segensreiches neues Jahr

Die Leitung und das Personal des Zentralbureau,
Die Redaktion u. Administration der Hotel-Revue.

Souhaits de Nouvelle Année de notre président central

Une année qui n'a point tenu les espoirs que notre hôtellerie mettait en elle, le soir de la Saint-Sylvestre 1949, touche à sa fin. A quelques rares exceptions près, la situation, non seulement ne s'est pas améliorée pour nous, mais elle a notablement empiré. Il suffit de jeter un regard sur les chiffres publiés par le Bureau fédéral de statistique pour mesurer les nouvelles pertes dont souffre l'hôtellerie saisonnière et, au sein de cette partie prépondérante de notre industrie, l'hôtellerie de montagne surtout. De nombreuses entreprises sont à bout de force. Est modus in rebus. Tout a ses limites, même la volonté de tenir et la force de résistance presque illimitée des hôteliers suisses animés d'un optimisme quasi constitutionnel.

Il y a dans notre pays certains milieux qui entendraient sans déplaisir retentir prochainement un chant funèbre en l'honneur de l'hôtellerie classique. Il est inutile de vouloir disputer avec ces gens-là, car cela ne vaudrait même pas l'encre dépensée dans ce but. Laissons les mijoter dans leur propre jus.

Il en est autrement des autorités et de toutes les personnes qui sont plus ou moins désireuses d'aider l'hôtellerie. Là, il ne faut pas hésiter à donner son maximum, et, par des explications détaillées et des efforts jamais ralentis, maintenir les forces agissantes qui existent et éveiller de nouvelles impulsions. Sauvegarder les conditions d'existence de la population de nos montagnes est — comme l'a dit une fois M. W. Stampfli, ancien conseiller fédéral — digne des plus nobles cœurs. On reconnaît toujours davantage que la ruine de l'hôtellerie équivaudrait à un appauvrissement et à la dépopulation de nos vallées alpestres d'où jaillissent les sources les plus pures de la force de notre peuple.

Au cours de l'année écoulée, la Société suisse des hôteliers n'est pas restée inactive. Elle ne s'est nullement bornée à jouer aux Cassandre, mais elle a toujours, quand cela lui fut possible, passé aux actes et cherché à assurer elle-même le salut de notre industrie. Que tous ceux qui nous ont encouragés et appuyés soient ici cordialement remerciés. Au seuil de la nouvelle année, l'hôtellerie n'entend pas demeurer sur les sombres expériences qu'elle a faites, car ayant été défavorisée, critiques et railleries ne lui ont pas été épargnées. Nous voulons regarder droit devant nous. Il ne manque pas de présages positifs pour renforcer notre inaltérable espoir de voir l'hôtellerie connaître aussi des jours meilleurs. Si le ciel a pitié de notre humanité fièvreuse, si les foudres d'une justice immanente anéantissent les esprits infernaux qui s'efforcent de déchaîner une troisième guerre mondiale, nous retrouverons aussi confiance. Malgré toutes les attaques dont elle a été l'objet, l'hôtellerie a conservé la force morale nécessaire pour poursuivre la lutte et, grâce à cette force, elle a conservé la foi dans les valeurs morales et spirituelles. C'est sur ces fondements que l'on doit construire et que l'on construira un nouvel édifice. Nous ne voulons pas désirer ce qui n'est plus, mais ce qui est éternellement nouveau, ce qui, selon un mot de Gœthe, est formé d'éléments appartenant à l'avenir et au passé.

Je ne peux rien souhaiter de plus beau à la grande famille des hôteliers de notre pays que d'avancer courageusement dans l'année qui vient avec vigueur et réflexion, entraînée par la force que donne l'union. Dr Franz Seiler.

Neujahrsgratulationen zugunsten unserer Fachschule

Souhaits de Nouvelle Année en faveur de notre École hôtelière

Hr. Filippo Balzari, Grand Hotel Excelsior Bellevue Palace, San Remo	Fr. 10.—
Hr. A. Bieri, Restaurant «Du Théâtre», Bern	Fr. 20.—
Hr. Jean Bisinger, Hotel Weisses Kreuz, Lugano	Fr. 20.—
Hr. H. Burkard-Spillmann, Schürbungertstrasse 7, Zürich	Fr. 10.—
Hr. P. Elwert-Berli, zurzeit Hof Maran, Arosa	Fr. 20.—
Teppichhaus W. Geelhaar AG., Thunstrasse 7, Bern	Fr. 20.—
Hr. T. Halder, Sporthotel Hof Maran, Arosa	Fr. 20.—
Hr. C. Janett und Familie, Hotel Victoria, Lugano	Fr. 20.—
Hr. Dir. Charles Kopp, Suvretta House, St. Moritz	Fr. 10.—
Hr. Conrad Manz, Stampfenbachstrasse 75, Zürich	Fr. 10.—
H. H. Ernst Manz & Sohn, Hotel St. Gotthard, Zürich	Fr. 50.—
Hr. L. Meisser, Hotel Silvretta, Klosters	Fr. 10.—
Hr. E. Müller, Hotel-Pension Beatrice, Lugano	Fr. 10.—
M. Louis Niess, 14, Quai Perdonnet, Vevey	Fr. 10.—
H.H. Gebrüder Odermatt, Hotel Bellevue-Terminus, Engelberg	Fr. 20.—
Hr. F. R. Oesch, Buffet SBB, Thun	Fr. 30.—
M. Louis E. Petoud, Hôtel Eden, Lausanne	Fr. 10.—
Hr. Otto F. Schick, Grand Hotel Miramare Palace, Ospedaletti (Italien)	Fr. 10.—
M. Eugène Schmid, Propr., Villa Reine Marie, Parc Beau-Site, Cannes	Fr. 20.—

Unseren Mitgliedern und Berufsfreunden, die ihre Absicht, zur Ablösung der Neujahrsgratulationen einen Beitrag zu spenden, noch nicht in die Tat umgesetzt haben, rufen wir unser Postcheck-Konto Basel V 85 in empfehlende Erinnerung. Herzlichen Dank!

Hr. Sigm. Schmid, Dir., Hotel Müller, Gersau	Fr. 10.—
Familie H. Seiler, Hotels Seiler, Gletsch	Fr. 10.—
Hr. Werner Steiger, Hotel und Pension Neptun, Zürich	Fr. 20.—

Letzte Eingänge

Hr. Dir. A. Bauer, Hotel Hirschen, Gunten	Fr. 10.—
Erste Aktienbrauerei Basel, Champagne Taittinger, Reims	Fr. 50.—
Hr. W. Fassbind, Hotel Continental-Beauregard, Lugano	Fr. 30.—
M. Max Gmür, Hôtel Atlanta, Bruxelles	Fr. 20.—
M. G. Guhl, Dir., Hôtel Excelsior, Montreux	Fr. 10.—
Hr. F. Kappenberger, sen., Adler-Hotel & Erica-Suisse, Lugano	Fr. 20.—
Hr. Francesco Kappenberger, jr., Villa Amalia, Lugano	Fr. 10.—
Hr. Alberto Kappenberger, Dir., Hotel Baur au Lac, Lugano	Fr. 10.—
Hr. E. Kühne-Trost, Hotel Krone-Schweizerhof, Heiden	Fr. 10.—
M. W. Müller, Hôtel Beau-Séjour, Château-d'Oex	Fr. 5.—
Hr. O. Obertüfer, Dir., Waldhaus Dolder, Zürich	Fr. 15.—
M. R. Mojonnet, Hôtel Bon Accueil, Montreux	Fr. 20.—
HH. Pfenniger & Co., Bahnhofbuffet, Luzern	Fr. 20.—
	Fr. 600.—

reçu, on freine devant une haie ou un buisson et exécute un impeccable christiania pour éviter le camarade qui vient de tomber devant vous. Une satisfaction intense vous anime et vous vous demandez comment tout cela pouvait paraître difficile au début.

En peu de temps, de débutant craintif vous êtes devenu touriste expérimenté, grâce à la méthode d'enseignement claire et simple de l'Ecole suisse du Ski et au dévouement inlassable de ses professeurs.

L'action en faveur des écoles de ski

Ce que nous venons d'exposer montre que la solution choisie par les autorités entre les propositions de la Société suisse des hôteliers pour animer la saison d'hiver est judicieuse, bien qu'elle ne réponde pas entièrement aux revendications de l'hôtellerie. Quelles sont les principes de cette action? Sur les 500000 francs mis à disposition par la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, 20000 seront utilisés par l'OCST dans des buts de propagande. Le solde de fr. 480000 reviendra aux écoles de ski, qui en compensation, réduiront de fr. 1.50 le tarif des leçons d'un demi jour.

La contribution sera attribuée aux leçons de ski régulières des écoles dont les classes comptent en moyenne 10 élèves au plus. Ne peuvent en bénéficier que les participants qui prouvent, en achetant leur abonnement d'école de ski, qu'ils passent leurs vacances dans les hôtels ou chalets des stations suisses d'hiver. Par contre, les leçons privées, les leçons dans les camps de ski et les cours de weekend des agences de voyage en sont exclus. L'action a effet depuis le 19 décembre 1950. En outre, pour bénéficier de la contribution de fr. 1.50, les écoles de ski doivent appliquer cette année les mêmes tarifs que l'année dernière.

Bien que la décision des autorités ait été prise très tard, souhaitons que nos écoles de ski et nos stations d'hiver connaissent l'affluence. Espérons surtout que les élèves de ces écoles qui auront goûté au charme et à la valeur sportive du ski compteront dorénavant au nombre des clients fidèles de notre hôtellerie de montagne.

Europäische Zahlungsunion

Zweifelsohne bildet die Gründung der Europäischen Zahlungsunion im Rahmen der OECE. das wichtigste wirtschaftspolitische Ereignis im Jahre 1950. Unter weltwirtschaftlichem Gesichtswinkel kann sie als Schrittmacherin eines freieren Personen-, Güter- und Kapitalverkehrs betrachtet werden, weshalb der Beitritt der Schweiz unerlässlich war. Über das Funktionieren der Europäischen Zahlungsunion, ihre Bedeutung für den Fremdenverkehr und die bisherigen Ergebnisse, was den Abbau der den touristischen Zahlungsverkehr einengenden Fesseln betrifft, orientieren die nachstehenden Ausführungen von Herrn P.D. Dr. *Kurt Krapf*, Vizedirektor des Schweiz. Fremdenverkehrsverbandes, der als vom Bundesrat gewähltes Mitglied des Touristikkomitees der OECE. neben unseren Zentralpräsidenten aktiv für die Liberalisierung gekämpft hat. Seine Darlegungen, die wir mit unwesentlichen Kürzungen wiedergeben, lagen einem Vortrag zugrunde, den Dr. Krapf anfangs Dezember im Verkehrsverein Bern gehalten hat. (Die Red.)

I. Zweck und Mechanismus der Europäischen Zahlungsunion

Die Zahlungsunion bezweckt, den innereuropäischen Zahlungsverkehr wieder auf eine mehrseitige multilaterale Basis zu stellen und damit die Entwicklung der letzten Jahre und Jahrzehnte, die immer stärker zu einer Aufsplitterung der europäischen Wirtschaft zum Gegenseitigkeitsverkehr geführt hatte, zu korrigieren.

Ziel ist die Herstellung eines einheitlichen westeuropäischen Marktes, auf dem es keine Differenzierungen nach Hart- und Weichwährungsländern und keine entsprechende künstliche Kanalisierung des Handels mehr gibt.

Welche Mittel sieht nun die Europäische Zahlungsunion vor, um diesen Plan zu verwirklichen?

Lassen wir die Dokumente selber sprechen.

Der grundlegende Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements vom 19. September 1950 umschreibt die Aufgaben dieses neuen Gebildes wie folgt:

«... faciliter dans une mesure aussi large que possible, entre les Parties Contractantes, la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non-discriminatoire; faciliter les efforts déployés par les Parties Contractantes pour se rendre indépendantes d'une aide extérieure de caractère exceptionnel; encourager celles-ci à atteindre ou à maintenir un niveau élevé et stable des échanges et de l'emploi, compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure...»

Feststellung, dass Aktionsbereich der Zahlungsunion über die monetäre Regelung hinausgeht. Diese soll Beitrag zum europäischen Wiederaufbau bilden und amerikanische Hilfe entbehrlich machen.

Technisch wird die Neuregelung des Zahlungsverkehrs auf multilateraler Basis wie folgt durchgeführt:

«Les opérations comportent la compensation des excédents et des déficits bilatéraux de chaque Partie Contractante et le règlement vis-à-vis de l'Union de son excédent ou de son déficit net résiduel à l'égard des autres Parties Contractantes prises dans leur ensemble...»

Verständlicher ausgedrückt heisst das, dass ein bestimmtes Land, an jedem Monatsende in seinem Zahlungsverkehr nicht mehr Schuldner oder Gläubiger gegenüber jedem andern Lande ist, sondern dass es den gesamten Verkehr aufrechnet und seinen Aktiv- oder Passivsaldo mit der Europäischen Zahlungsunion regelt. Diese erfüllt somit die Aufgaben einer *Clearingstelle*.

Das ganze System beruht also auf einer Kompensation zwischen dem Aktiv- und dem Passivsaldo in der Zahlungsbilanz der einzelnen Länder. Dazu kommt dann der Einsatz von Krediten, den die Länder mit einem Aktivüberschuss den weniger glücklichen Staaten mit einem Defizitabschluss zur Verfügung stellen.

Wie werden nun die Nettoforderungen und -schulden, die durch die Kompensation der Zahlungsbilanzspitzen entstanden sind, gedeckt?

Es geschieht durch *Kredite*, deren Quote für jedes Land einzeln festgesetzt wird. Für die *Schweiz* wurde bekanntlich eine Quote von 250 Millionen Dollar festgelegt. Die Kredite können nun von den Schuldnerländern nur bis zu einem Fünftel ihrer Quote frei beansprucht werden, darüber hinaus müssen die Schuldnerländer zusätzliche Kredite mit steigenden Goldzahlungen erwerben. Der ganze Mechanismus ist im Fall Deutschland praktisch geworden, das bereits seine Kreditquote von 20% bezogen hat und nun zu Goldzahlungen verpflichtet wäre, die es nicht leisten kann. Deshalb Notwendigkeit einer zusätzlichen Finanzhilfe.

In diesem Zusammenhang gleichzeitig sei erwähnt, dass die Vereinigten Staaten als Geburtshelfer der Europäischen Zahlungsunion sich bereit erklärten, ein Anfangskapital von 350 Millionen Dollar zur Verfügung zu stellen und einigen besonders verschuldeten Ländern zusätzliche Hilfe angedeihen zu lassen.

II. Die Beteiligung des Fremdenverkehrs an der Europäischen Zahlungsunion

Es ist nun Zeit zu fragen, ob und in welchem Ausmass der Fremdenverkehr von der Europäischen Zahlungsunion Nutzen zieht und wie rasch die versprochene Liberalisierung des Zahlungsverkehrs im Reisesektor eintritt.

Aus dem ersten Zitat des Gründungsvertrags der Europäischen Zahlungsunion ist in diesem Zusammenhang die Feststellung wichtig, dass die neue Institution bezweckt, „la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non-discriminatoire..." Daraus lässt sich eine doppelte Folgerung ziehen:

1. Das neue multilaterale Zahlungssystem umfasst auch die unsichtbaren Exporte, die „invisibles", und hat damit grundsätzlich auch Gültigkeit für den *Fremdenverkehr*, der bekanntlich einen sehr wichtigen Bestandteil dieser unsichtbaren Transaktionen bildet.
2. Die Europäische Zahlungsunion macht sich anheischig, in der Handels- und Wirtschaftspolitik, damit auch im Fremdenverkehr, den Grundsatz der Gleichbehandlung, der *Nichtdiskriminierung*, zu verwirklichen.

Was nun den ersten Punkt anbetrifft, die formelle Berücksichtigung des Fremdenver-

kehrs in der Europäischen Zahlungsunion, so handelt es sich dabei vorerst um einen grundsätzlichen Entscheid, um die Festlegung des Prinzips, dessen Wert erst durch die praktische Ausführung bestimmt werden kann. Hingegen bringt die Anwendung des Grundsatzes der Nichtdiskriminierung, wie wir eben sehen werden, sofortige Wirkungen für den Fremdenverkehr mit sich.

III. Erste Ergebnisse

Die praktische Durchführung des Grundsatzes der Gleichbehandlung hat im innereuropäischen Fremdenverkehr bereits zu folgenden Resultaten geführt:

1. Die Wiederaufnahme der Reisen nach jenen Ländern, die bisher aus Zahlungsbilanzgründen keine oder nur eine teilweise Zuteilung von Devisen für Touristen gewährt haben. Ein Beispiel: *Schweden* hatte bisher Reisedevisen für alle Länder mit Ausnahme der Schweiz, Italiens und Deutschlands abgegeben. Diese drei Länder wurden also offensichtlich diskriminiert. Als Folge der Europäischen Zahlungsunion hat sich Schweden verpflichtet, auch den Reisenden nach den erwähnten Ländern Devisen abzugeben, also die Gleichheit aller Staaten im Reisezahlungsverkehr herzustellen. Ähnlich liegen die Verhältnisse, von der Schweiz aus gesehen, mit *Dänemark* und *Norwegen*.

2. Die Zuteilung des gleichen Devisenbetrages für Touristenreisen nach allen der Zahlungsunion angeschlossenen Staaten. Auch hier ein Beispiel: *Holland* teilte bisher Reisedevisen in verschiedener Grössenordnung zu, nach Belgien den Gegenwert von 56 Dollar, nach Dänemark 72 Dollar, nach der Schweiz 93 Dollar usw. Fortan müssen die Devisenquoten für alle Länder gleich hoch sein, und alle Präferenzen bzw. Benachteiligungen haben zu verschwinden.

In diesem Zusammenhang mag es interessieren, wie *die heute gültigen Zuteilungen* der wichtigsten Länder für Touristenreisen lauten:

Frankreich . . .	fFr. 50000.—, ca. Fr. 600.— *fFr. 50000.— in Noten
Italien	sFr. 800.— *Lire 30000.— in Noten (Fr. 210.—)
Deutschland . .	DM 600.— (rund Fr. 600.—)
Grossbritannien	*£ 100.— (etwas über Fr. 1200.—)
Holland	Hfl. 400.— (Fr. 460.—)
Belgien	bFr. 20000.— (Fr. 1700.—) * unbeschränkte Notenausfuhr
Schweden . . .	Kr. 750.— (Fr. 630.—)
Dänemark . . .	Kr. 500.— (Fr. 320.—)
Norwegen . . .	Kr. 300.— (Fr. 135.—)

3. Die *Abschaffung der Gesamtquote*, des Plafonds, für die einem Land zur Verfügung gestellten Reisedevisen. Diese Erleichterung ist gerade für die Schweiz von grosser Bedeutung. Sie führt dazu, dass der Reiseverkehr Grossbritannien–Schweiz nicht mehr an die Maximalquote von rund 70 Millionen Franken gebunden, nach deren Erschöpfung keine Zuteilungen mehr vorgenommen würden, sondern die Devisen werden *in unbeschränktem Masse* zur Verfügung gestellt. Der Abschaffung der Gesamtquote kommt wegen des starken Verkehrsrückgangs seit der Abwertung heute allerdings keine grosse praktische Wirkung mehr zu. Um so bedeutsamer ist die inzwischen erfolgte Heraufsetzung der Kopfquote von 50 auf 100 Pfund.

IV. Was bleibt noch zut tun?

Man wird mit Befriedigung die verheissungsvollen Ergebnisse registrieren, die dank der Gründung der Europäischen Zahlungsunion in der Richtung einer Liberalisierung des internationalen Tourismus erzielt wurden. Aber die Schlacht ist noch nicht gewonnen. Die volle Freizügigkeit des innereuropäischen Touristenverkehrs hängt an zwei weitern Voraussetzungen, die heute noch nicht erfüllt sind:

1. Obligatorium der Zuteilung von Reisedevisen durch die Mitglieder der Zahlungsunion.

Im Katalog der verschiedenen Zahlungsgruppen, der „transactions invisibles", gehört der Fremdenverkehr nach wie vor zu jener Gruppe, die keine automatische obligatorische Ermächtigung für die Durchführung des Zahlungsauftrages vorsieht. Die Anforderungen für Geldüberweisungen zu touristischen Zwecken werden nur „in liberalem Geiste" behandelt. Anders gewandt: Nach der heutigen Satzung kann jeder Mitgliedstaat die Zuteilung von Reisedevisen verweigern. Wenn er dies allen Staaten gegenüber tut, handelt es sich nicht um eine Diskriminierung.

Es sei jedoch gerne anerkannt, dass die meisten Staaten — mit Ausnahme Österreichs — Reisedevisen gewähren. Der Forderung, Devisenzahlungen für Reiseverkehr automatisch und obligatorisch zu gestalten, kommt deshalb mehr formelle Bedeutung zu. Es wäre indes auch eine praktische Sicherung für die Aufrechterhaltung des Touristenverkehrs, wenn sich die politische Weltlage weiterhin verschlimmern müsste. Im übrigen ist auch nicht einzusehen, warum Steuern, Dividenden, Schiffsfrachten und vieles andere mehr automatisch transferiert werden können und nur der Tourismus von dieser Möglichkeit ausgeschlossen sei. Es werden denn auch fortlaufend Bemühungen unternommen, in der endgültigen Fassung des Transferkatalogs den Fremdenverkehr besser zu berücksichtigen.

2. Freigabe der Kopfquote.

Die Touristen können wohl in unbegrenzter Zahl Devisen anfordern, aber sie erhalten pro Person und pro Jahr nur eine bestimmte Summe, die sog. Kopfquote. Deren Höhe in den einzelnen Ländern wurde bereits angegeben. Die Abschaffung der Diskrimination hat damit wohl zu einer quantitativen, die Zahl der Touristen betreffenden Freigabe des Verkehrs geführt, hingegen bleibt die qualitative Beschränkung, die Limitierung der mitgeführten Zahlungsmittel, weiterhin bestehen. Es ist offensichtlich, dass eine vollständige Liberalisierung des Reiseverkehrs auch mit dem System der Kopfquoten aufräumen muss.

Der Schaden, der gerade dem schweizerischen Fremdenverkehr durch die Kopfquoten erwächst, ist bekannt. Er trifft vor allem die Erstklasshotellerie und die zu längerem Aufenthalt bereiten Gäste. Das Comité du Tourisme der OECE. hat sich denn auch zu wiederholten Malen bemüht, eine Freigabe oder wenigstens eine wesentliche Erhöhung der heute noch angewendeten Kopfquoten zu bewirken. Es hat vor einigen Monaten als absolutes Minimum der Zuteilung pro Person und pro Jahr einen Betrag von 150 Dollar genannt und gleichzeitig festgestellt, dass diese Quote weder für die kaufkräftigeren Schichten noch für längeren Aufenthalt ausreichen. Seither haben einige Länder, wie Frankreich und Italien, ihre Zu-

SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS

1951

Nous souhaitons à tous nos collègues de la Société, à toutes les sections et associations régionales, à tous les collaborateurs et employés de nos hôtels, ainsi qu'au personnel du Bureau central et de l'Ecole hôtelière

une bonne et heureuse

NOUVELLE ANNÉE

Nous accompagnons ces vœux de nos remerciements les plus cordiaux pour le travail fourni, et pour l'appui que nous avons trouvé dans l'accomplissement de notre tâche dans l'intérêt de l'hôtellerie suisse en général et pour renforcer la vitalité de notre Société.

Le Comité central

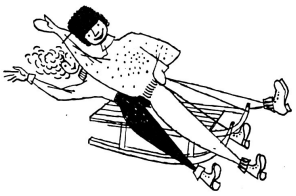
****

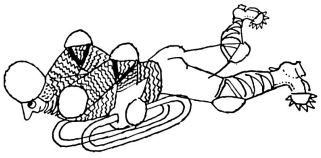
Nous présentons à tous les membres de la Société ainsi qu'aux lecteurs et annonceurs de la Revue suisse des hôtels

nos vœux de bonheur et de prospérité pour l'année qui vient

Les organes directeurs et le personnel du Bureau central
La rédaction et l'administration de la Revue suisse des hôtels

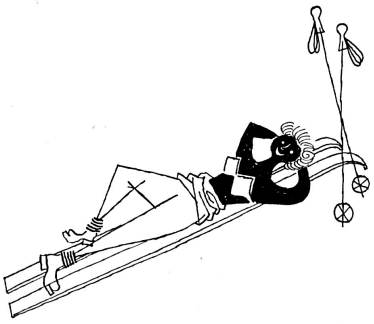
Cherry Heering ✦ Vermouth Riccadonna ✦ Delaforce Port und Sherry ✦ Cordial Médoc ✦ Calvados Morin ✦ Liqueurs Bardinet





Möge 1951 unseren
Freunden und Kunden Glück
und Erfolg bringen

Jean Haecky Import AG., Basel



Slivovitz Frantisek Gargulak ✦ Dr Siegert's Angostura Bitter ✦ Liqueurs L'Heritier-Guyot ✦ Vermouth Chastenet ✦ Schweppes' Waters

teilungen erhöht, und die günstige Entwicklung der englischen Zahlungsbilanz hat das britische Schatzamt bewogen, die 50-Pfund-Limite auf 100 Pfund heraufzusetzen.

V. Bilanz

Wie ist nun die Europäische Zahlungsunion im Lichte des Fremdenverkehrs zu beurteilen?

Man darf davon keine Wunder erwarten. Immerhin sind einige wesentliche und unmittelbare Erleichterungen für den Fremdenverkehr eingetreten. Insbesondere die Aufhebung der Diskriminierungen wird zu einem Anwachsen des innereuropäischen Fremdenstromes führen. Ebenso wichtig ist aber auch das *neue psychologische Klima*, das wieder mehr von freiheitlicher Luft durchtränkt wird. Das für den Tourismus günstige Wirtschaftsabkommen mit Italien, das kürzlich abgeschlossen wurde, wäre ohne Zahlungsunion nicht denkbar.

Aber es bleibt noch allerhand zu tun, und das wichtigste Postulat bildet eben die Abschaffung oder wenigstens eine massive Erhöhung der Kopfquote. Daran wird im Comité du Tourisme dauernd gearbeitet, insbesondere von der Schweizer Delegation, doch reifen die Ergebnisse nur langsam.

Alles in allem bildet die Europäische Zahlungsunion einen grossen, wahrscheinlich entscheidenden Schritt in der Wiederherstellung der Freizügigkeit des Reiseverkehrs, die nicht nur den idealen Zustand für unsere Fremdenindustrie darstellt, sondern auch die höchste Form menschlichen Zusammenlebens.

Verbilligung der Skischultarife

Einer Mitteilung des Schweizerischen Skischulverbandes entnehmen wir u. a.:

Wie Ihnen bekannt ist, wird der in den Schweizer Skischulen erteilte Unterricht diesen Winter aus Mitteln der SHTG. subventioniert. Hiefür stehen maximal Fr. 500000.– zur Verfügung, wovon Fr. 20000.– zu Propagandazwecken an die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung gehen. Dies erlaubt, im Rahmen eines Betrages von Fr. 480000.– jeder Skischule auf der Grundlage der zweithöchsten Frequenz pro Halbtageslektion einen Betrag von Fr. 1.50 gutzuschreiben, und zwar rückwirkend ab 19. Dezember 1950.

Die Beitragsleistung gilt nur für den regulären Skiunterricht in durchschnittlich höchstens zehn Schüler zählenden Klassen und nur für Teilnehmer, die sich beim Kauf des Skischulabonnementes darüber ausweisen, dass sie ihre Ferien in Hotels oder Chalets der Schweizer Winterkurorte verbringen. Ausgeschlossen von jeder Beitragsleistung sind:

a) Privatunterricht
b) Unterricht in Jugendskilagern und Vereinen
c) Wochenendskikurse von Reisegesellschaften.

Als strikte Bedingung gilt, dass die diesjährigen Skischultarife gegenüber denjenigen des Winters 1949/50 um den oberwähnten Beitrag von Fr. 1.50 pro Halbtageslektion zu reduzieren sind.

Mit der Durchführung der Aktion ist die Schweizerische Hotel - Treuhand - Gesellschaft (SHTG.) in Zürich und Orell Füssli-Hof, Postfach Fraumünster 842, die in engem Einvernehmen mit unserem Verband arbeitet, beauftragt. Die SHTG. besorgt in erster Linie die Auszahlung der in Frage stehenden Subventionen und hat die Aktion zu überwachen.

Die Skischulen sind gehalten, die offiziellen Abonnemente des Skischulverbandes zu verwenden und diese abzustempeln, damit auf dem Abonnement ersichtlich wird, dass dessen Inhaber in den Genuss einer Preisreduktion von Fr. 1.50 pro Halbtageslektion gelangt. Die Vermittlung des Stempels erfolgt durch den Schweizerischen Skischulverband. Abonnemente, bedruckte Briefumschläge und Formulare zur Frequenzmeldung sind unverzüglich bei der Buchdruckerei Simmen in Matten bei Interlaken zu beziehen (Tel. [036] 473). Es empfiehlt sich, den Verkauf der Skischulabonnemente wenn immer möglich bei grossen Skischulen im Skischulbureau, sonst im Verkehrsbureau oder bei der Agentur einer Bank zu konzentrieren.

Die Auszahlung der den Skischulen gutgeschriebenen Beiträge von Fr. 1.50 pro Halbtageslektion erfolgt durch die SHTG. gemäss Anweisung des technischen Leiters des Schweizerischen Skischulverbandes.

An die verantwortlichen Skilehrer und Skischulleiter ergeht der dringende Appell, die Aktion so zu organisieren und durchzuführen, dass Missbräuche ausgeschlossen sind.

Appell zur vermehrten Verwendung einheimischen Obstes in der Hotellerie

Vom *Schweizerischen Obstverband* wird uns geschrieben:

„Es dürfte bestimmt auch Ihnen nicht entgangen sein, dass während des vergangenen Sommers und Frühherbstes die Verwertungsschwierigkeiten inländischer Produkte, namentlich des Obstes, eine grosse Diskussion in der Öffentlichkeit zur Folge gehabt haben. Auch in den eidgenössischen Räten ist dieser Gegenstand lange und eingehend besprochen worden. Im Zusammenhang mit den letztern Verhandlungen sind wir wiederholt darauf hingewiesen worden, dass die Schweizer Hotels ganz allgemein der Verwendung einheimischer Früchte zu wenig Beachtung schenken. Tatsächlich hatten auch wir selbst sowohl in diesem Jahre als auch früher Gelegenheit, festzustellen, dass man sich in vielen städtischen und touristischen Hotels nicht Rechenschaft gibt über die grosse wirtschaftliche Bedeutung der einheimischen Obstproduktion. Vielfach werden in Hotels gar keine Früchte, zum mindesten keine Äpfel und Birnen, angeboten; in andern Hotels dagegen in ungenügender Qualität.

Wir möchten nicht verfehlen, sehr geehrte Herren, Sie auf diesen Umstand aufmerksam zu machen. Die schweizerische Obstproduktion hat in den letzten Jahren sehr stark zugenommen. Gerade dieses Jahr konnten wir ausserordentlich hohe Erträge verzeichnen, und die verschiedenen Lager sind noch heute gefüllt. Anderseits dürfte aber besonders für Ihre Kreise von Bedeutung sein, dass in den letzten Jahren nicht nur die anfallende Menge, sondern auch die Qualität der Ernten ganz wesentlich verbessert worden ist. Der schweizerische Obsthandel ist heute in der Lage, fast das ganze Jahr hindurch erstklassige Äpfel und Birnen anzubieten. Aus diesem Grunde richten wir den dringenden Wunsch an Sie, in Ihrem Kreise in geeigneter Weise für eine vermehrte Berücksichtigung des einheimischen Obstes besorgt zu sein. Wir stellen uns Ihnen für den Nachweis von Lieferanten – auch solcher von Edelobst in Spezialpackungen – gerne zur Verfügung. Für den vermehrten Konsum von Früchten spricht übrigens nicht nur die wirtschaftliche Bedeutung einer einheimischen Produktion, sondern ebensosehr auch die heutige Lebensweise, die ja bekanntlich durch die sportliche Einstellung des Grossteils der Bevölkerung und somit auch der Hotelbesucher bedingt wird."

*

Wir möchten diesen *Apell des Schweizerischen Obstverbandes* an das Gastgewerbe *nachdrücklich unterstützen*. Wenn auch in bezug auf die Früchte – wie bei der Wahl des Ferienortes und -landes – der *Gast* das letzte Wort hat, so ist es doch richtig, dass das Gastgewerbe in einem gewissen Masse durch Servieren von einheimischem Obst zum Rohessen oder in Form von geschmackhaft zubereiteten Desserts einen nicht unwesentlichen Beitrag zur Milderung der Absatzsorgen für Schweizer Obst zu leisten imstande ist. Darum möchten wir auch unseren Mitgliedern empfehlen, in vermehrtem Masse einheimische Äpfel und Birnen als Nachspeisen den Gästen darzubieten. Wir sind überzeugt, dass unser Gastgewerbe diesen Appell um so eher beherzigen wird, als man die Konsumfreiheit durch staatliche Massnahmen nicht zu beschränken trachtet.

AUSKUNFTSDIENST

Unzulässiger Abzug bei Einlösung der Autocheques

Die *Autocheques Limited*, London, versandte an die Hotels Zirkulare mit einem Wertschema für die von ihr herausgegebenen Autocheques, die gegenüber früher auf neuer Basis herausgegeben werden und bei deren Einlösung der Nominalbetrag um 10% Kommission zugunsten der Autocheques Ltd. gekürzt wird. Dieser Abzug kommt einer Rabattgewährung zugunsten der Autocheques Ltd. gleich, die zu gewähren nach Art. 16, Alinea 2, unserer Preisordnung den Mitgliedern ausdrücklich untersagt ist. Wir haben deshalb die genannte Firma auf die Unzulässigkeit dieses Abzuges zu ihren Gunsten aufmerksam gemacht und sie ersucht, ihr Checksystem auf eine Basis zu stellen, wie sie jedem andern Zahlungsmodus, z. B. mit Traveller Checks usw., ebenfalls eigen ist, die ohne Kommission zugunsten des Herausgebers eingelöst werden. Einem solchen Abzug steht nämlich nicht der gleiche Gegendienst zugrunde, den z. B. die Reiseagenturen den Hotels für die übliche Kommission leisten und welches Geschäft auf einer verbindlichen Vorausbestellung von Zimmern beruht, die eine eigentliche Kommission rechtfertigt. Aber auch hier sind nur maximal 8% auf Pauschalpreisen zulässig, währenddem die Autocheques Ltd. ohne Differenzierung zwischen Detailpreisen und Pauschaltarifen 10% beansprucht. Wir bitten deshalb unsere Mitglieder, den neuen Vertrag mit der Firma auf der beanstandeten Basis nicht einzugehen, solange die Checks dem 10prozentigen Abzug unterworfen sind. Es ist nicht einzusehen, dass ein quasi privates Geld zu nachteiligen Bedingungen angenommen werden soll, nur um dem Herausgeber zu einer Einnahme zu verhelfen, die u. E. zu dessen Diensten nicht im richtigen Verhältnis steht.

Déductions inadmissibles lors de l'encaissement d'autochèques

La Société autochèques, Londres, a envoyé aux hôtels une circulaire avec le tarif des autochèques qu'elle émet. Or, ceux-ci sont émis sur de nouvelles bases et, lors de l'encaissement, le montant nominal est réduit d'une commission de 10% en faveur de la Société autochèques. Cette déduction équivaut à l'octroi d'un rabais qui est expressément interdit par l'art. 16, alinéa 2 de notre règlement des prix. Nous avons attiré l'attention de cette maison sur ce procédé inadmissible et lui avons demandé d'établir son système de chèques sur une autre base, par exemple sur celle des «traveller-checks» qui rendent les mêmes services et qui sont encaissés sans commission en faveur de l'émetteur. Une telle déduction n'est pas de mise, car elle n'a pas pour contrepprestation les services que les agences de voyage rendent d'habitude aux hôtels contre la commission usuelle. C'est en effet la réservation de chambres qui est à la base des relations entre hôtels et bureaux de voyages et qui justifie la commission. Mais, même dans ces cas-là, la commission admissible n'est au maximum que de 8% sur le prix forfaitaire alors que la Société autochèques prétend avoir droit au 10%, qu'il s'agisse de prix de détail ou de prix forfaitaire. C'est pourquoi nous prions nos membres de ne pas conclure de nouveaux contrats avec cette maison aussi longtemps que les chèques seront soumis à une déduction de 10%. Il n'est pas admissible qu'un système de paiement soit accepté à des conditions si désavantageuses uniquement pour procurer à l'émetteur du chèque des recettes qui ne sont nullement en proportion avec les services rendus.

Hans Weissenberger, 60jährig

Am 21. Dezember beging *Hans Weissenberger*, Direktor des Hotels *Glockenhof* in *Zürich*, in aller Stille seinen 60. Geburtstag.

Der Jubilar, der heute schon auf eine sehr erfolgreiche Berufskarriere und grosse Erfolge zurückblicken kann, hat sich auch im weitern Kreise unserer Berufsorganisation, besonders durch seine Tätigkeit auf dem Gebiete der beruflichen Bildung wie der kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Rationalisierung des Hotelbetriebes, einen hervorragenden Ruf geschaffen. Die Einführung von Erfahrungsaustauschgruppen und die Schaffung eines Kontenplanes für die schweizerische Hotellerie sind in erster Linie der Initiative von Herrn Weissenberger zu verdanken. Aber auch bei der Neuordnung der Preisnormierung im Schweizer Hotelier-Verein übte er einen entscheidenden Einfluss aus. Als Präsident der Berufsbildungskommission Zürich und als Mitglied der Fachschulkommission des SHV. und der Kommission für die Meisterprüfungen leistete Hans Weissenberger dem beruflichen Bildungswesen hervorragende Dienste. Seit dem Jahre 1943 gehört der Jubilar dem Vorstand des Zürcher Hotelier-Vereins als hochgeschätztes Mitglied an und wurde an der diesjährigen Delegiertenversammlung zum Mitglied des Zentralvorstandes des SHV. ernannt.

Der Zürcher Hotelier-Verein – und mit ihm der Schweizer Hotelier-Verein – möchten Herrn Hans Weissenberger auch an dieser Stelle für dessen vorzüglichen Dienste den besten Dank und seine hohe Anerkennung aussprechen. Sie wünschen ihm zugleich noch viele gesunde und glückliche Lebensjahre, die es ihm gestatten mögen, seine grossen Erfahrungen und Fähigkeiten noch recht lange zum Nutzen der schweizerischen und zürcherischen Hotellerie zu entfalten. –o

ZAHLUNGSVERKEHR

Deutschland

Sistierung der Zuteilungen für Gesellschaftsreisen

Nach einem Rundschreiben des Bundeswirtschaftsministeriums an die Landeswirtschaftsministerien vom 2. Dezember 1950 werden angesichts der zunehmend gespannten allgemeinen Devisenlage Westdeutschlands *Gesellschaftsreisen* bis auf weiteres *nicht zugelassen*.

Von einem Widerruf der noch umlaufenden pauschalen ND-Genehmigungen wird indessen abgesehen.

Ebenso sollten die Zuteilungen für *Einzelreisen* bis auf weiteres aufrechterhalten werden.

Dagegen ist eine Verlängerung oder Übertragung nicht ausgenutzter pauschaler ND-Genehmigungen mit abgelaufener Gültigkeitsdauer unzulässig.

Devisenzuteilungen für Einzelreisen werden nur an Inhaber von selbständigen Reiseausweisen vorgenommen; die Durchführung von Gruppenreisen auf Grund von Einzelzuteilungen mit Namensausweis ist damit nicht gestattet.

JD/SFV.

Schweiz

Auszahlungsgebühren in der Schweiz bei der Einlösung von in Deutschland, Grossbritannien und Italien ausgestellten Reisekreditdokumenten

Die Auszahlungsgebühren für die Einlösung von in Deutschland, Grossbritannien und Italien ausgestellten Reisekreditdokumenten sind auf Grund der neuesten Verfügungen des Eidg. Volkswirtschaftsdepartments, die im Handelsamtsblatt veröffentlicht wurden, einheitlich wie folgt festgelegt worden:

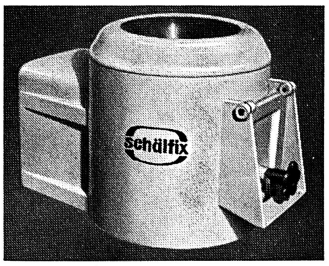
3/8% Auszahlungsgebühr zugunsten der Schweizerischen Verrechnungsstelle und der ermächtigten Bank;

ENZIAN APERITIF
SUZE LABEL
köstlich, erfrischend, beliebt!

VELTLINER SEIT 1857 La Gatta
G. Mascioni & Cie
Campascio (Graubünden)
Tel. 6 06 05 (082)
Veltliner
ganz erstklassige, reelle
Weine
eigene große Güter
La Gatta
Sassella
Grumello
S. Domenico
Perla di Sassella
La Veltliner-Marc

Kunden-bericht
über die Wirkung der Revue-Inserate:
„Da die vertraglich abgeschlossenen Publikationen mir auch im abgelaufenen Jahr wieder wertvolle Dienste geleistet haben, möchte ich Sie bitten, den Inserationsauftrag für ein weiteres Jahr, wie bis anhin, in Nota zu nehmen.
Ich begrüsse Sie u. zeichne hochachtungsvoll
J. H. Sch."

Tüchtiger, sprachenkundiger
Chef de rang
sucht auf anfangs Januar 1951 Saisonstelle oder als
Rest.-Kellner
in Jahresbetrieb. Referenzen stehen zur Verfügung. R. K. 2494 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zeit und Geld sparen
jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten
können Sie mit dem
Schälfix
der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine
Schälfix schält mühelos ca. 4–5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5–2 Minuten. – Preis Fr. 650.— plus Wust.
Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.


ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN
Telephon (041) 2 35 00

Gesucht
in Erstklass-Badehotel der Ostschweiz (200 Betten), Saison Mai/Oktober, bestausgewiesener
Küchenchef
erste Kraft, langjährige Erfahrung auf Diätküche absolut erforderlich (Brigade ca. 8 Mann). Offerten unter Chiffre O S 2489 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Koch-lehrstelle
für 18jährigen Jüngling. Gute Vorkenntnisse vorhanden. Westschweiz bevorzugt.
Pius Zach, Küchenchef, Hotel Bahnhof, St. Margarethen SG.

Guinness
is
GOOD
for you

Englisches Bier
EXPORT STOUT von
GUINNESS DUBLIN & LONDON
Generalvertretung für die Schweiz
A.-G. ULMER & KNECHT, ZÜRICH / LUZERN

Meyer Meringues
mit Schlagrahm und Glace einfach herrlich
MERINGUES MEYER-TURTMANN (WALLIS)

Wir entbieten Ihnen
unsere besten Wünsche zum
Jahreswechsel

TEPPICHHAUS SCHUSTER & CO.
ST. GALLEN ZÜRICH

Mes meilleurs vœux
pour la nouvelle année
PIERRE FRED NAVAZZA
GENÈVE
Agent général pour la Suisse de
Cognac MARTELL
Scotch Whisky BLACK & WHITE
Canadian Whisky SEAGRAM
PLYMOUTH's Original Dry Gin
HOLLOWAY's Dry London Gin
SEAGRAM's London Dry Gin
Liqueurs de LA GRANDE CHARTREUSE
Liqueurs WYNAND FOCKINK
CHATEAU LABARTHE Armagnac
NOILLY PRAT Vermouth Français
DOW's Ports
DOMECQ's Sherries
Champagne LOUIS ROEDERER
CAPTAIN MORGAN, Jamaica Rum
Liqueurs FRED. MUGNIER, Dijon
MADÈRE de l'ILE, Cossart, Gordon & Co Ltd.

Fr. Leopold & Cie.
Mit besten Wünschen
Avec nos meilleurs vœux
Coi migliori auguri
Culs meglders giavüschs
FR. LEOPOLD & CIE. A.G. S.A.
THUN
MIT VERKAUFSBUREAU ZÜRICH

L'AGENCE GÉNÉRALE DE GRANDES MARQUES
POUR LA SUISSE
PAULIN POUILLOT S.A.
LAUSANNE
VOUS PRÉSENTE
ses meilleurs vœux

Hans Giger & Co.
Bern
Lebensmittel-Grossimport

entbieten die besten Wünsche
für ein gutes neues Jahr!

Neujahrs-Gratulationen
Souhaits de Nouvelle Année

Die besten Glückwünsche
zum Jahreswechsel entbieten wir unseren verehrten Kunden. Für das uns im vergangenen Jahre geschenkte Vertrauen sprechen wir Ihnen den besten Dank aus.

Sursee-Werke AG., Sursee

Unsern verehrten Kunden
herzlichen Dank für das uns geschenkte Vertrauen
und unsere besten Wünsche für ein glückliches
1951
Personal und Leitung
Walter Kid, Sapag, Zürich
Rötelstrasse 67
Wasch- und Reinigungsmittel, spezialisiert in Silberpflege

Beste Neujahrs-Wünsche
entbieten
LENDI & CO. A.-G.
Weinbau - Weinhandel - Schaumweinkellerei
ST. GALLEN
Gegründet 1865
HERRSCHÄFTLER-EIGENBAU
VELTLINER-KELLEREIEN
TIROLER-WEIN-IMPORT
GRANDS VINS MOUSSEUX LENDI
MALANSER-KIRSCH
MARC-DE-MALANS
„EIGENBRAND"

Beste Neujahrswünsche
entbietet
Desinfektionsmittelfabrik A. Ziegler, Zürich 55
Ungeziefer- und Schädlingsbekämpfungsmittel
Desodorisierungs- und Desinfektionsmittel
Bodenwichse und Reinigungsmittel
Desinfektionen jeder Art

Zur Jahreswende herzlichen
Dank allen „Lucul"-Freunden und ein glückliches
1951!
LUCUL-Nährmittelfabrik AG.
Zürich-Seebach
und deren Vertreter

Beste Wünsche zum Jahreswechsel
entbietet
Zuckermühle Rupperswil A.G.

Nos meilleurs vœux pour
1951
RENAUD S. A.
BALE
VINS FINS - LIQUEURS — CHAMPAGNES
COMESTIBLES — CONSERVES

Dennler-Bitter

Beste
Neujahrswünsche
Alleinfabrikanten:
DENNLER-BITTER INTERLAKEN A G,
INTERLAKEN

Beste Wünsche für
1951
entbietet
JAKOB FISLER, ZÜRICH
Teppiche
Bleicherweg 37

Nos meilleurs vœux
pour 1951
E. OEHNINGER
SOCIÉTÉ ANONYME
MONTREUX
Agents exclusifs pour la Suisse:
ERVEN LUCAS BOLS, AMSTERDAM
Liqueurs fines de Hollande
POMMERY & GRENO S. A., REIMS
Grands Vins de Champagne
BISQUIT DUBOUCHÉ & CO., JARNAC-COGNAC
Cognac & Grande fine champagne

Beste Neujahrswünsche
entbietet
ROLLADENFABRIK
A. GRIESSER A.-G.
Aadorf, Basel, Bern, Genf, Luzern, Lausanne
St. Gallen, Zürich

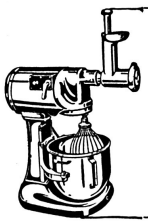
Wir wünschen
unsern geschätzten Kunden
ein glückliches und erfolgreiches
NEUES JAHR!
PROCAR A.G., ZÜRICH
WASSERWERKSTRASSE 12

Meiner verehrten Kundschaft
entbiete ich
herzliche Glückwünsche
ZUM NEUEN JAHRE

Mario Tschander
Zürich 2

Die besten Glückwünsche
zum neuen Jahre
entbieten
Fratelli Corti, Balerna

Zum Jahreswechsel
entbieten wir Ihnen
die besten Glückwünsche!



Verlangen Sie unverbindliche Offerten und Vorführung der neuesten HOBART Universal-Küchenmaschine mit 10 verschied. Zusatzapparaten bei HOBART MASCHINEN, J. Bornstein AG. Tel. 27 80 99 ZÜRICH Talacker 41

MINE HOST
Schweizer, 33, Exmanager Singapore, sucht
Direktion oder Pacht
von Erstklass-Haus im In- oder Ausland (Vertrag).
Schw. und europ. Karriere; Referenzen, Ausweise von
Heinrich Waser-Gianinazzi, Castagnola s/Lugano
Telephon 2 29 85

Zu verkaufen
in grosser industrie- und verkehrsreicher Ortschaft des Kantons Bern, kleineres aber gutbesuchtes
HOTEL-RESTAURANT
Prima Existenz. Anz. mind. Fr. 50000.–. Verkaufspreis sehr günstig. Offerten unter Chiffre S 13603 Y an Publicitas, Bern.

Ein Druck
und die Flasche ist offen
mit
„Kimberkork"
für jede Flasche
aus nicht alterndem Gummi. • Sauber, geruchlos und hygienisch. • Versagt nie. Bezug vom Fachgeschäft oder Generalvertreter
Fred Laesser, Gallusstr. 5, Olten

1/4% zusätzliche Gebühr zugunsten der Einlösestelle, im Minimum Fr. 1.— pro Auszahlung bzw. 50 Rp. bei Auszahlungen bis und mit Fr. 75.—. JD/SFV.

Pakistan

Zuteilung von Reisezahlungsmittel für die Schweiz

Auf Grund einer Mitteilung der Schweizerischen Gesandtschaft in Karachi erliess die Staatsbank von Pakistan in einem Zirkular an die ermächtigten Banken und Devisenabgabestellen die Weisung, dass die Schweiz in der Zuteilung von Reisezahlungsmitteln künftig gleich zu behandeln sei wie die Weichwährungsländer.

Demgemäss wurde die *Zuteilung für Touristenreisen* mit sofortiger Wirkung von 75 auf 250 £ für Erwachsene und von 35 auf 125 £ für Kinder unter 16 Jahren erhöht. Wer eine höhere Zuteilung will, was möglich ist, hat sich mit einem besonderen Gesuch an die Staatsbank zu wenden.

Die Bestimmungen für die Zuteilung von Zahlungsmitteln für *Geschäftsreisen sowie Kur-, Studien- und Erziehungsaufenthalte* haben keine Änderung erfahren. JD/SFV.

TRAFIC ET TOURISME

Le mouvement hôtelier en Suisse en octobre 1950

Selon un communiqué du Bureau fédéral de statistique, l'activité de l'hôtellerie suisse au cours du mois en revue s'est ralentie au regard de l'année dernière. Bien que le nombre des arrivées eût augmenté, celui des nuitées enregistrées dans les hôtels et pensions a diminué de 5 pour cent ou de 47600, pour se fixer à 925000. Cette baisse accentue la perte de 135000 nuitées qui avait déjà été notée en octobre 1949, par rapport à 1948.

Le nouveau recul est dû entièrement à la diminution de la clientèle suisse, dont les nuitées ont atteint le chiffre de 620000, par une baisse d'un dixième. Les nuitées d'étrangers, en revanche, sont montées à 305 mille, après une hausse d'environ un dixième. Cette modeste avance est attribuable en grande partie à l'essor du tourisme germano-suisse; le nombre des nuitées d'hôtes allemands, parmi lesquels se trouvaient bon nombre de pélerins de Rome, a au moins doublée depuis un an. Les autres changements survenus dans le secteur international ont été de peu d'importance. On a compté pour les touristes britanniques à peu près autant de nuitées qu'en 1949; il faut se rappeler toutefois qu'à cette époque, le contingent d'outre-Manche avait été inférieur de 42 pour cent à celui d'octobre 1948.

Un tiers environ des nuitées annoncées dans le mois en revue par les hôtels et pensions concerne les grandes villes. A Zurich, le taux d'occupation des lits (inchangé) a été de 77 pour cent; à Berne et à Bâle il a augmenté légèrement, alors qu'à Lausanne et à Genève il est decendu de 7 et de 10 pour cent.

La situation du tourisme vue par les Banques

Le rapport de la Banque cantonale vaudoise sur l'exercice 1949 déclare:

Les résultats du tourisme n'ont pas apporté les satisfactions escomptées. Une longue période de beau temps nous a valu, certes, un été particulièrement propice, mais la suppression de la formalité du visa des passeports a surtout permis à nos compatriotes de se diriger nombreux vers les plages françaises, par exemple, sans que cela corresponde à l'arrivée d'un total plus élevé de touristes étrangers, retenus chez eux par les attributions réduites de devises et à cause de notre change qui leur paraît élevé, ou au contraire attirés par les pays à monnaie dépréciée qui se livrent à une propagande intense. Pour toutes ces considérations, nos hôtes britanniques ont en partie renoncé à leurs vacances coutumières en Suisse. Il y a là un ensemble de faits qui se répètent d'année en année et auxquels il paraît difficile de remédier.

L'hôtellerie suisse apporte, bon an mal an, quelque 600 millions de recettes à l'économie du pays, mais ses charges restent lourdes et ne lui laissent que peu de profits. Le total des nuitées en 1949 présente un déchet de 5 à 6% sur les chiffres de 1948 qui, eux-mêmes, étaient inférieurs à ceux de 1947. Pour la région de Montreux, le nombre des arrivées est légèrement supérieur (99037 à fin novembre), mais le total des nuitées est cependant en diminution de 55140 et tombe à 480271. Le château de Chillon a enregistré un plus grand nombre de visiteurs, d'où la conclusion à tirer que nos hôtes abrègent volontiers leurs séjour pour allonger leur itinéraire. Leysin, qui abrite une clientèle plus sédentaire, a vu le nombre des patients descendre en dessous de 3000; en outre, ceux-ci recherchent de préférence les sanatoria meilleur marché, en raison des attributions plus réduites de devises faites aux malades étrangers. Les autres stations vaudoises de Villars, Les Diablerets, Château-d'Oex et St-Cergue déplorent l'absence d'une partie de leur clientèle étrangère habituelle.

VERMISCHTES

Absatzförderung des Weinbaues

Wir nehmen Notiz: Der Bundesrat beschloss die folgende Abänderung des Bundesratsbeschlusses zum Schutze des Weinbaues und zur *Förderung des Absatzes einheimischer Weinprodukte* sowie des Bundesratsbeschlusses über die alkoholfreie Traubenverwertung: An der Grenze wird auf jedem Doppelzentner brutto *Wein* und Weinmost der Zolltarifnummern 117a/b eine *Gebühr von 8 Fr.* erhoben. Die Erträgnisse dieser Belastung dienen ausschliesslich zur Äufnung eines Fonds, der dazu bestimmt ist, der einheimischen Weinproduktion bei notleidender Marktlage Hilfe zu bieten.

Important trafic de Noël en gare de Bâle

De jeudi jusqu'à Noël, les gares de Bâle ont enregistré une immense affluence. Par trains spéciaux et par trains réguliers, souvent doubles et triples, 30000 personnes ont passé par Bâle, venant spécialement de France, de Belgique et d'Angleterre. Il y eut aussi des trains de pélerins et des trains spéciaux d'ouvriers italiens de Belgique, allant passer les fêtes dans leur pays. Environ la moitié des voyageurs étaient en transit vers l'Autriche et l'Italie. Beaucoup d'Anglais se sont rendus dans les Grisons et dans l'Oberland bernois.

Winterkurorte, Schwebebahnen usw. in der Schweiz

PF. Es dürfte wohl interessieren, dass die Schweiz in 68 Wintersportstationen über 22 Schwebebahnen und Sessellifts, 74 Skilifts, Skifunis und ähnliche Beförderungsmittel verfügt, ferner 40 eigentliche Bergbahnen hat. 12 neue Projekte für Skifahrerbeförderung sind in Vorbereitung.

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 52

Offene Stellen - Emplois vacants

Demi chef de rang demandé pour commencement janvier. Place à l'année. Faire offre à Hôtel Excelsior, **Montreux (1460)**

Gesucht zu sofortigem Eintritt: **Chef-Alleinkoch,** guter Restaurateur, sprachenkundiger **Alleinportier** sowie **Bureaupraktikantin,** auch für **Buffetablösung** und **Mithilfe der Hausfrau.** Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 1458

Gesucht: tüchtige, erfahrene **Barmaid** und nette, junge, freundliche **Serviertochter** f. Restaurant Huguenin, **Luzern. (1457)**

Kochlehrling zu baldigem Eintritt gesucht. Offerten mit kurzem Lebenslauf und Photo unter Chiffre 1456

Restaurauntochter, tüchtige, sprachenkundige, auf Mitte Januar gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an H. Bossi, Hotel Krone, **Solothurn. (1459)**

Stellengesuche - Demandes de Places

Bureau und Reception

Sekretärin (Journal, Reception etc.), Deutsch, Französisch, Englisch, Österreicherin, Absolventin der Hotelfachschule in Lausanne, sucht Anstellung ab 15. Januar. Offerten unter Chiffre 252

Salle und Restaurant

Barmaid, englisch sprechend, sucht für sofort Stelle, evtl. als Aushilfe. Offerten unter Chiffre 258

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 255

Restaurauntochter, à-la-carte-kundig, Italienisch, Französisch, 23jährig, sucht Stelle in nur sehr gut geführtes Hotel-Restaurant. Eintritt: 10. oder 15. Januar. Offerten unter Chiffre 253

Cuisine und Office

Chefkoch, gesetzten Alters, Alleinkoch, sucht Saison- oder Jahresstelle in kleineres Hotel, entremets- und pâtisseriekundig, tüchtiger und solider Arbeiter. Offerten erbeten unter Chiffre 254

Loge, Lift und Omnibus

Portier, 24 ans, parl. français, connais. allemand, italien, cherche place comme **chasseur** ou **portier d'étage,** saison d'hiver ou ev. à l'année. Très bons certificats et références. S'adresser sous chiffre 247

Divers

Gouvernante, mit guten Sprachkenntnissen, sucht Stelle für **Etage, Economat oder Buffet.** Sanatorium oder Hotel. Offerten unter Chiffre 242

Kaufmann, junger, 21jähriger, sucht per sofort Saisonstelle irgendwelcher Art. Deutsch, Englisch, Französisch in Wort und Schrift. Offerten unter Chiffre 256

Père et **fils,** Italiens, libres le 15 mars 1951, cherchent places à l'année, comme **laveur** et **commis de cuisine.** Certificats à disposition. Offres sous chiffre 257

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis Gartenstrasse 112 Telephon 58697
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

5807 Conducteur, sofort, Erstklasshotel, Zürich
5808 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
5811 Sekretärin oder Praktikantin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Biel.
5815 Office- oder Hausmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Solothurn.
5816 Saaltochter-Mithilfe in Zimmer, Aushilfe für Neujahr evtl. Saison, Hotel 50 Betten, Graubünden.
5817 Küchenmädchen mit Kochkenntnissen, evtl. jüngerer Commis, sofort, kleineres Hotel, Kt. Neuenburg.
5820 Saaltochter, Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
5822 Jüngerer Küchenbursche-Casserolier, sofort, Hotel 65 Betten, Berner Oberland.
5823 Jüngere Barmaid, sofort, Hotel 60 Betten, St. Moritz
5825 I. Lingère, sofort, Hotel 100 Betten, Zentralschweiz.
5827 Gouvernante-Stütze der Hausfrau, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
5828 Saaltochter, Jahresstelle, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
5829 Stopferin, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.
5831 Kellerbursche, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
5834 Hausbursche-Portier, 15. Januar, kleineres Hotel, Schaffhausen.

Da bereits die ersten Frühjahrs- und Sommersaison-Personalgesuche bei uns eintreffen, so ersuchen wir das bei uns angemeldete Personal uns mitteilen zu wollen, ob es bereits ein Frühjahrs- resp. Sommersaison-Engagement abgeschlossen hat oder noch frei ist.

5837 Pâtissier-Konditor, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
5838 Serviertochter, Deutsch, Französisch, sofort, mittelgrosses Hotel, Vierwaldstättersee.
5839 Jüngere Restaurauntochter, Englisch erforderlich, sofort, Hotel 130 Betten, Berner Oberland.
5841 Officemädchen, sofort, Erstklasshotel, Basel.
5843 Kaffeeköchin, sofort, grösseres Hotel, Toggenburg.
5847 Personalzimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Neuenburg.
5851 Tüchtiges Zimmermädchen, sprachenkundig, sofort, Erstklasshotel, Großstadt.
5852 Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Locarno.
5853 Kaffeeköchin, Küchenmädchen, Commis de cuisine, sofort, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
5856 Hilfskaffeeköchin, sofort, mittelgrosses Hotel, Arosa.
5857 Restaurauntochter, sofort, kleineres Hotel, Graubünden.
5860 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
5861 Officemädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Graubünden.
5862 Kellerbursche, Barmaid, sofort, grösseres Hotel, Engelberg.
5866 Jüngerer Casserolier, sofort, Hotel 130 Betten, Berner Oberland.
5868 Restaurauntochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Davos.
5869 Gouvernante, evtl. Anfängerin, Hausbursche, Hausmädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Luzern.
5877 Kaffeeköchin, sofort, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
5879 Buffettochter, sofort, kleineres Hotel, Olten.
5880 Zimmermädchen, evtl. Tournante, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
5886 Saaltochter, sofort, kleineres Hotel, St. Moritz.
5887 Buffetdame, 15. Januar, mittelgrosses Hotel, Schaffhausen.
5888 Restaurauntochter, Haus-Officebursche, Anfang Januar, Restaurant Thunersee.
5891 3 Officemädchen, sofort, Restaurant, Basel.
5894 Saaltochter, Kellerbursche, sofort, Hotel 125 Betten, Berner Oberland.
5896 Saaltochter, Barmaid, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
5899 Tüchtige Köchin, 1. Februar, Restaurant, Ostschweiz.
5900 Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Arosa.
5902 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5903 Köchin, Zimmermädchen, sofort, für Privathaushalt, Zürich.

Ausland - Etranger

Irland: Auf Grund des Austauschabkommens Schweiz–England suchen wir für den Transatlantik-Flugplatz Shannon folgendes Personal: Assistant-Manager, Kellner, Köche, Pâtissiers. In Frage kommen junge Schweizer unter 30 Jahren, möglichst mit Vorkenntnissen der englischen Sprache (für Assistant Manager Englisch unbedingt erforderlich, für Kellner wenigstens gute Vorkenntnisse im Englischen und weitere Sprachen erwünscht). Dauer des Engagements 6–12 Monate. Offerten mit Zeugniskopien und Photo und Fr. 2.— in Marken an Hotel-Bureau 82/IE/5905.

Lehrstellenvermittlung:

5846 Saalpraktikantin, sofort, Hotel 45 Betten, Graubünden.
5878 Buffetpraktikantin, sofort, Restaurant, Aarau.
5888 Kochlehrling, Anfang Januar, Restaurant, Thunersee.

„HOTEL-BUREAU"
Succursale de Lausanne

Avenue du Théâtre 2, Lausanne, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

8614 Commis de rang, à conv., hôtel moyen, lac Léman.
8618 Serveuses, grand restaurant, lac Léman.
8624 Apprentie fille de salle, fille de salle, fille d'office, à conv., hôtel 50 lits, lac Léman.
8631 Tournante, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
8632 Une secrétaire, déb., à conv., hôtel 50 lits, lac Léman.
8635 Commis év. chef de rang, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman
8637 Lingère-repriseuse, clinique, Vaud.
8643 Fille de buffet, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
8644 Femme de chambre, de suite, hôtel 50 lits, Valais.

Agent général pour la Suisse: BERGER & CO LANGNAU/BERNE

SCHWEIZERISCHE
HOTELFACHSCHULE
LUZERN
Staatlich subventioniert

Die Winterkurse:

Fachkurs (allg.): **8. Jan. bis 7. April 1951**

Sprachkurs (Engl. Hauptfach; die beste Gelegenheit, noch auf Sommersaison Englisch zu lernen): **8. Jan. bis 7. April 1951,** mit Möglichkeit, den Kursbesuch im Frühjahr, 10. April b's 9. Juni 1951, fortzusetzen.

Sekretärkurs: 8. Jan. bis 7. April 1951

Kochkurse (Gründliche Theorie und Praxis: der Kochkurs bildet die Küchenbrigade der Fachschule): **3. Jan. bis 21. Febr., 22. Febr. bis 18. April, 19. April bis 12. Juni 1951.**

Servierkurse (Gründliche Theorie und Praxis. Der Servierkurs stellt die Servicebrigade der Fachschule dar): **Gleiche Daten wie Kochkurse.**

Illustr. Prospekt sofort auf Verlangen.
Telephon (041) 2 55 51.

Tüchtige, seriöse Tochter sucht Stelle als

Anfangs-Serviertochter

Eintritt sofort. Zuschriften erbeten an Frl. Goller Lusiy, in **Pradel-Innsbruck,** Langstrasse 33 (Tirol)

Tochter, 20jährig, deutsch, französisch und englisch sprechend, **sucht Stelle** als

Buffetlehrtochter

Offerten sind zu richten an H. Hofmann, Bahnhofstrasse, **Dagmersellen** (Luzern).

Küchenchef

42 Jahre, fachtücht., sprachenk., **sucht Engagement** in gutem Hause, bev. Dauerstelle. Beste Ref. vorhanden. Eintr. sof. mögl. Off. unt. Chiffre A. V. 2495 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Mobiliar

Wenn Sie oder technische Einrichtungen zu kaufen suchen oder zu verkaufen haben, so lassen Sie eine Annonce in der Schweizer Hotel-Revue erscheinen.

GESCHÄFTSBÜCHER
sowie
FACHLITERATUR
für Hotels

liefert prompt und billig

ZENTRALBUREAU SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN, BASEL 2

Bitte Preisliste verlangen

Important établissement de la Suisse romande, cherche pour le 1er février

Gouvernante-générale

experimentée, capable et énergique. Place à l'année. Faire offre sous chiffre G. G. 2493 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
per Anfang 1951

Restaurationstochter
Kochlehrling
Haus- u. Officebursche

Offerten an Vitus Baumgartner, Simmenthalerhof, **Thun.**

Gesucht

Gerantin

für selbständige Leitung eines Appartementhauses in Zürich.

Ausführliche Eilofferten mit Gehalts-Ansprüchen unter Chiffre G. E. 2491 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft, **tüchtiger**

Koch

mit fachtüchtiger Frau

zur Führung eines altbekannten Gasthofes. Offerten nebst Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre F G 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Der ideale Tee-Beutel ist aus Cellophan!
Millionenweise wird der halbovale
SICHTFILTER
jährlich verwendet. – Muster geschützt.
Adressen von Sichtfilter-Lieferanten vermittelt der Alleinfabrikant:
K. Reininghaus
FABRIQUE DE SACHETS A THE
La Tour-de-Peilz
Abfüllerei für Grossisten

100 Pfund für den englischen Touristen

Was bedeutet die Erhöhung der Kopfquote für den britisch-schweizerischen Reiseverkehr?

Nachdem durch den Beitritt der Schweiz zur Europäischen Zahlungsunion die Globalquote, d. h. die maximale Begrenzung der für Reisen nach der Schweiz verfügbaren Devisensumme, in Wegfall gekommen ist, verfügte die britische Regierung dieser Tage mit sofortiger Wirkung eine Liberalisierungsmassnahme, der im Zusammenhang mit der erwähnten Aufhebung des Gesamtkontingentes eine grosse Bedeutung beikommt: *die Heraufsetzung der Kopfquote* von 50 auf 100 Pfund für Erwachsene und von 35 auf 70 Pfund für Kinder sowie der Sonderzuteilung für Automobilisten von 15 auf 20 Pfund. Diese Neuregelung der Grundzuteilung ist in der Presse vielfach als „Weihnachtsgeschenk" der britischen Regierung an die englischen Touristen bezeichnet worden, und man sprach sogar von einem Weihnachtsgeschenk für die Schweizer Hotellerie. Wenn man in der Liberalisierung im Abrücken von planwirtschaftlichen Bewirtschaftungsmassnahmen ein Geschenk erblicken will, so mag man ruhig die Auffassung vertreten, dass dieser wichtige Schritt in der Richtung der Normalisierung der Reiseverkehrsbeziehungen mit Grossbritannien unmittelbar vor Weihnachten uns als eine Gabe des Christkindes unter den Weihnachtsbaum gelegt worden sei. Das soll uns aber nicht hindern, die für die Hotellerie aller OECE.-Länder hocherfreulichen Tatsache der Erhöhung der englischen Kopfquote in ihrer eigentlichen Tragweite zu beleuchten.

Pfundabwertung machte Devisenbewirtschaftung sinnlos

Die *Abwertung des Pfundes* im Herbst 1949 hat mit einem Schlage die Reisen nach der Schweiz für englische Touristen um über 40% verteuert. Kein Wunder, dass eine solche Verteuerung sich in einem scharfen Absinken der Logiernächteziffer englischer Gäste auswirken musste. Trotzdem muss die Pfundabwertung positiv beurteilt werden, denn es ist ein offenes Geheimnis, dass ohne diese Währungsanpassung England sich wahrscheinlich gezwungen gesehen hätte, die Devisenzuteilungen für den Reiseverkehr nach der Schweiz überhaupt zu sistieren. *Von zwei Übeln* war somit auch vom Standpunkt des schweizerischen Fremdenverkehrs die Pfunddevalvation *das kleinere*. Durch sie ist das gestörte Währungsgleichgewicht mit den sog. Hartwährungsländern, hervorgerufen durch die in England viel stärkere Kriegsinflation, wieder einigermassen hergestellt und die Binnen- und die Aussenkaufkraft des Pfundes wieder besser in Übereinstimmung gebracht worden. Die Folge war, dass England mit seinen Preisen auf dem Weltmarkt wieder konkurrenzfähig geworden war und der übermässige Importdrang, der sich auch in einem aussergewöhnlich starken Ausreiseverkehr äusserte, und eine dauernde Passivierung der englischen Zahlungsbilanz, verbunden mit einer konstanten Abnahme der Währungsreserven bewirken musste und zu fortwährend schärferen Devisenrestriktionen führten, ausgeschaltet.

Wir haben gleich nach der Pfundabwertung den Standpunkt vertreten, dass diese Massnahme die Aufrechterhaltung der Devisenkontingentierung nicht mehr rechtfertige und die Hoffnung ausgesprochen, England werde die Konsequenzen seiner neuen Politik ziehen und nach der Währungsanpassung nun auch möglichst rasch die dem Reisezahlungsverkehr auferlegten Hemmnisse abbauen.

Europäische Zahlungsunion beschleunigte Liberalisierung

Es zeigte sich in der Folge, dass England mit seiner Liberalisierung *keine Eile* hatte. Allzusehr dem planwirtschaftlichen Geiste verhaftet, wollte die englische Regierung offenbar zunächst die Auswirkungen einer zum Arsenal des Liberalismus gehörenden Anpassungsmethode abwarten. Auch innerpolitische Gründe mochten sie von einer Konzession an eine freiheitliche Wirtschaftspolitik zunächst abgehalten haben. Es ist wohl das *historische Verdienst der USA.*, mit der Marshallplanhilfe, die im Bilateralismus verkrampfte europäische Wirtschaft wieder auf den gesunden Boden freiheitlicher Wirtschaftsbeziehungen zurückzuführen, den internationalen Güteraustausch und Zahlungsverkehr wieder auf eine multilaterale Basis zu stellen. Darum ist denn auch, nachdem die Abwertungen für die Weichwährungsländer neue Gleichgewichtsbedingungen geschaffen hatten, auf Betreiben Onkel Sams, der keineswegs gesonnen schien, die ständig grösser werdenden Löcher in der Zahlungsbilanz der OECE.-Länder zu stopfen, die *Europäische Zahlungsunion* ins Leben gerufen worden, mit dem Ziele, die Liberalisierung, d. h. die Befreiung der europäischen Wirtschaft von den quantitativen Restriktionen, wie Einfuhrkontingenten und Devisenbewirtschaftungsmassnahmen, zu beschleunigen. Man darf wohl sagen, dass gerade in England mit seinem planwirtschaftlichen Beharrungsvermögen die Liberalisierung ohne dieses in der EPU. konkretierte Drängen Amerikas kaum so rasche Fortschritte gemacht hätte. In bezug auf den Reiseverkehr ist es aber auch ein unzweifelhaftes Verdienst der schweizerischen Delegation im Touristikkomitee der OECE., mit allem Nachdruck für die Liberalisierung des touristischen Zahlungsverkehrs gekämpft zu haben.

Wenn nun die britische Regierung sich zu einer namhaften Erhöhung der Kopfquote verstanden hat, so ist neben den soeben erwähnten Faktoren zweifelsohne die Tatsache entscheidend ins Gewicht gefallen, dass sich die *englische Zahlungsbilanz* ganz wesentlich günstiger gestaltet hat und eine Liberalisierung für die englische Währung keine Gefahr mehr bedeutete. Devisenrestriktionen entbehren nämlich dann, wenn die Zahlungsbilanz die Tendenz zur Aktivierung zeigt, jeglichen vernünftigen Sinnes. Darum ist Kopfquotenerhöhung eine *logische Folge der verbesserten Zahlungssituation*, und rein ökonomisch betrachtet können wir ihr keinen „Weihnachtsgeschenkcharakter" zubilligen; vielmehr ist sie eine *verspätete Konsequenz der Pfundabwertung*.

Ein Lichtblick für die klassische Hotellerie

Nichtsdestoweniger ist die hundertprozentige Erhöhung der Kopfquote unter fremdenverkehrswirtschaftlichen Gesichtspunkten natürlich *ausserordentlich begrüssenswert*, denn es ist ganz klar, dass von ihr *nur positive Wirkungen* auf den Reiseverkehr England/Schweiz ausgehen können. Welcher Art sind sie?

Die ganze Frage reduziert sich darauf, ob durch die grössere Devisenzuteilung an den englischen Touristen diese in grösserer Zahl nach der Schweiz fahren und wie viele der Touristen in die Lage versetzt werden, ihre Aufenthaltsdauer zu verlängern. Es ist schon wiederholt die Auffassung vertreten worden, eine Kopfquotenerhöhung sei für den Reiseverkehr aus England bedeutungslos. Begründet wurde diese Ansicht damit, dass ja schon heute der durchschnittlich angeforderte Devisenbetrag des englischen Touristen weit unter 50 Pfund liege, was darauf schliessen lasse, dass eben die grosse Masse des englischen Reisepublikums einkommensmässig gar nicht in der Lage sei, für Ferienaufenthalte im Ausland grössere Summen in ihr Haushaltsbudget einzustellen.

Dieser Auffassung kann eine gewisse Berechtigung nicht abgesprochen werden. Auch ein bedeutender Reiseverkehrsfachmann, Commander Studd, Leiter der Politechnic Touring Association, hat unlängst sich dahingehend geäussert, dass für 75% der englischen Gäste eine Erhöhung der Kopfquote aus den erwähnten Gründen praktisch belanglos sei. Aber 75% sind nicht 100%. Bei den übrigen 25% dürfte die Tatsache, dass statt der bisherigen 50 Pfund, deren Frankenwert sich durch die Abwertung im Herbst 1949 von 867 auf 611 Franken verringert hatte, nunmehr 100 Pfund erhältlich sind oder etwas über 1200 Franken, entscheidend dazu beitragen, ihre Feriendispositionen neu zu überprüfen, sei es, dass sie wieder die Möglichkeit sehen, einen ihrem gewohnten Lebensstandard entsprechenden Ferienaufenthalt zu bestreiten oder ihren Ferienaufenthalt zeitlich auszudehnen. In einem Land mit 45 Millionen Einwohnern wird es trotz der durch den Krieg bewirkten sozialen Nivellierung immer eine gewisse ausgabefreudige Schicht geben, deren Ansprüche an Komfort und Aufenthaltsdauer sich mit Austerity-Ferien nicht in Einklang bringen lassen. Darum glauben wir, dass die erfolgte Kopfquotenerhöhung gerade unserer *klassischen Hotellerie* einen beachtlichen Frequenzzuwachs bringen wird. Das wäre auch unter *sozialem* Gesichtspunkt hoch erfreulich, sind doch gerade die Hotels der oberen Rangstufen besonders arbeitsintensiv. Sie bilden die hohe Schule für unsere hochqualifizierte Angestelltenschaft, auf die im Interesse der Erhaltung eines leistungsfähigen Fremdenverkehrsgewerbes nicht verzichtet werden darf.

Man mag es bedauern, dass die Erhöhung der Grundzuteilung erst kurz vor Beginn der Wintersaison erfolgte. Dennoch dürfte auch die Wintersporthotellerie noch von ihr profitieren, indem auch diejenigen Gäste, die bereits 50 Pfund bezogen haben, bis zum Beginn des neuen Travel years (1. Mai 1951) weitere 50 Pfund anfordern können. Es dürfte nicht ganz ausgeschlossen sein, dass mit dem neuen Travel year eine weitere Erhöhung der englischen Kopfquote Platz greifen wird. Bei alledem darf aber nicht übersehen werden, dass die erhöhte Basic allowance für alle OECE.-Länder gilt, so dass eben die durch sie geschaffenen Möglichkeiten eines vermehrten Gästezustromes nur dadurch gesichert werden können, wenn unsere *preisliche Konkurrenzfähigkeit* gewahrt bleibt. Berücksichtigen wir all dies, so können wir doch von einer *freudigen Weihnachtsüberraschung* sprechen, die uns die englische Regierung bereitet hat.

Basel — Eingangstor im schweizerischen Fremdenverkehr

Unter diesem Titel veröffentlicht die Jubiläumsausgabe der Zeitschrift „Schiffahrt und Weltverkehr" aus der Feder des Präsidenten des Verkehrsvereins Basel, Herrn Redaktor *N. C. G. Bischoff*, einen Artikel, der in trefflicher Weise die internationale Verkehrsstellung der Rheinstadt als Voraussetzung und Triebkraft für die historische Entwicklung und für die starke Position der baslerischen Wirtschaft einschliesslich des Gastgewerbes schildert, und dabei die Bedeutung der ersten und letzten Visitenkarte, die der ausländische Gast in Basel entgegennimmt, ins richtige Licht rückt. Wir gestatten uns, diesem Artikel die hauptsächlichsten uns interessierenden Stellen zu entnehmen.

Die Red.

Basels Stellung als Eingangstor zur Schweiz und mit ihr ganz zwangsläufig auch Basels Fremdenverkehr haben während der Kriegs- und Nachkriegsjahre zweier Weltgrosskatastrophen unter den Anomalien der Weltlage besonders empfindlich gelitten. Einerseits war der Zugang von aussen zum Eingangstor, das vom ein- und ausfliessenden Menschenstrom entscheidend durchpulst und belebt wird, zeitweise fast gänzlich verrammelt, und es lag nicht in unserer Macht, den Durchlass zu öffnen. Zum andern aber konnte Basel einen Ausgleich für den versiegenden Ausländerstrom unmöglich durch vermehrten inländischen Zuzug erzwingen, wie dies manchen schweizerischen Kurgebieten in den Bergen und an den Seen mit freilich unterschiedlichem Erfolg möglich war. Basel war für den Schweizer nie „Sommerfrische" oder „Winterkurort" und kann es nie werden. Und während der Kriegsjahre waren überdies seine besonderen Sehenswürdigkeiten — die vom Kostbarsten entblössten Museen, der stillgelegte Rheinhafen, der lückenhafte Tierbestand im Zoo — ihrer Attraktionskraft weitgehend verlustig gegangen. Die Frequenzeinbussen des Basler Fremdenverkehrs waren denn auch verheerend.

Die Besucherziffern in den Hotels, die sich in den bereits gedrückten Vorkriegsjahren auf der Höhe von rund 200000 Ankünften und mehr als 300000 Übernachtungen bewegt hatten, sanken im Jahr 1941 auf einen absoluten Tiefstand von nur noch 67000 Ankünften und 130000 Übernachtungen. Die Bettenbesetzung, das beste fremdenwirtschaftliche Barometer, die sich in mittleren Jahren um 40 Prozent herum gehalten hatte, fiel damals unter 20 Prozent. Der Fremdenverkehr am Eingangstor der Schweiz war von jeher zur Hauptsache *Ausländerverkehr*. Auf einen in Basel absteigenden Inlandgast entfielen in den Vorkriegsjahren, trotz dem bereits abgestoppten deutschen Reiseverkehr, ungefähr zwei Ausländer und von sämtlichen Übernachtungen ungefähr 60 Prozent auf vom Ausland zugereiste Gäste. Im Jahr der schlimmsten Verkehrsbaisse hat Basel noch *einen* Ausländer auf sieben einheimische Gäste empfangen dürfen!

Seither, das heisst seit 1945, hat sich der Fremdenverkehr auch in der Stadt Basel wieder rapid entwickelt. Die Inländerfrequenzen freilich dürften bereits im Jahr 1947, wo sie mit 257000 Logiernächten fast doppelt so hoch lagen als im Vorkriegsmittel, ihren absoluten Höchststand erreicht haben. Die Ausländerübernachtungen, die im Jahr 1944 sich nur noch auf etwa 10000 belaufen hatten, betrugen 1945 zunächst 112000, überschritten 1946 erstmals den Durchschnitt der Jahre 1934/38 (180000) mit 221000 beträchtlich und wiesen 1948 mit 284000 einen Rekord in der bisherigen Basler Fremdenstatistik auf. Dabei ist auch das Vorkriegsverhältnis zwischen Ausland- und Inlandgästen wieder annähernd hergestellt worden, indem im Jahr 1949 rund 65 Prozent der Ankünfte, freilich erst 55 Prozent der Logiernächte, auf Ausländer entfielen, die heute zwar recht zahlreich, aber eiliger reisen als in den ersten Nachkriegsjahren.

Die Gesamtzahl der registrierten Logiernächte überschritt 1947 erstmals die halbe Million und erreichte 1948 mit 532000 Übernachtungen ihr bisheriges Maximum. Wenn es gelingt, was im devisengestörten Jahr 1949 freilich nicht mehr zutraf und auch für das unruhige Jahr 1950 kaum schon wieder der Fall sein dürfte, die Gesamtfrequenz nicht unter 500000 Logiernächte fallen zu lassen, so wird man sich am Eingangstor der Schweiz auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs nicht beklagen dürfen. Dabei muss gleichwohl „höher hinauf" das selbstverständliche Ziel gemeinsamer Bemühungen bleiben.

Dieses Ziel scheint mir nicht unerreichbar, vorausgesetzt dass es der europäischen Vernunft gelingt, die grosse *Verkehrsachse Nord-Süd* nicht nur von weiteren *politischen* Unterbrechungen und Behinderungen freizuhalten, sondern sie auch von seiten aller Hauptbenützer mit *valutarischem* Schmierstoff ausreichend zu versehen. Auch ist ihr allseitiger technischer Ausbau — auf der Schiene, auf der Strasse, zu Wasser und in der Luft! — für das „Achsen-Auflager" an der Dreiländerecke von ganz erheblicher Bedeutung. Darum freuen wir uns über die bereits erreichten und die auf Frühjahr 1951 bevorstehenden wesentlichen Verbesserungen im internationalen Bahnverkehr auf der Nord-Süd-Achse. Darum halten wir am alten HAFRABA-Gedanken einer Autostrasse Hamburg–Frankfurt–Basel mit Leidenschaft fest. Darum wünschen wir der Personenschiffahrt auf dem Rhein zwischen Holland und der Schweiz eine weitere Vervollkommnung und Breitenentwicklung. Und darum warten wir mit Ungeduld auf den Vollausbau des provisorischen Flugplatzes Basel-Mülhausen zum internationalen Flughafen an der Dreiländerecke.

Basel darf von der *sich nun lösenden valutarischen Verkrampfung des westeuropäischen Tourismus* Erfreuliches erwarten; denn jede Intensivierung des Reiseverkehrs auf der Nord-Süd-Achse lässt am Eingangstor zur Schweiz ihre positiven Spuren zurück. Basel darf sich aber nicht auf seinen „automatischen Nutzen" verlassen. Just *wenn* der Verkehr über diese Hauptachse technisch wieder „wie geschmiert" läuft, wächst die Gefahr, dass im Tor an der Dreiländerecke wohl angehalten, aber nicht ausgestiegen wird! Die meisten Ausländer, die die Schweiz besuchen, betreten oder verlassen unser Land in Basel. Die Mehrzahl wohl beides! Der erste und der letzte Eindruck in fremden Landen und unter fremden Leuten wird oft zum bleibenden Eindruck. Wir am Ein- und Ausgangstor werden deshalb im eigenen wie im Landesinteresse unsern Verpflichtungen in bezug auf einen ansprechenden *Gästeempfang* alle Aufmerksamkeit schenken müssen. Ich denke dabei an unsere Aufgaben zur sorgfältigen Erhaltung und sinnvollen Gestaltung des Gesichtes unserer Stadt, zur vorteilhaften und zeitgemässen Ordnung des Verkehrs in ihr und durch sie, zur Pflege und Mehrung ihrer offenen und verborgenen Sehenswürdigkeiten und — nicht am wenigsten — zu einer gediegenen und individuellen und ja nicht „internationalen' Gastpflege in Beratung, Unterkunft, Verpflegung und Unterhaltung des Fremden. Wir müssen bereit sein, auch für diese Aufgabe Anstrengungen und Opfer auf uns zu nehmen. Man wird nicht behaupten können, das sei das Geld zum Fenster hinausgeworfen. Rechnet man auf jede Übernachtung auch nur 30 Franken, die in- und ausserhalb des Absteigequartiers während des Aufenthaltes in der Stadt verausgabt werden (wahrscheinlich ist der Betrag eher grösser), so fliessen bei 500000 Fremdennächten im Jahr immerhin rund 15 Millionen Franken auf diesem Weg zusätzlich in unsere Volkswirtschaft. Der Fremdenverkehr ist also auch von der materiellen Seite her betrachtet durchaus *keine belanglose Angelegenheit* im Wirtschaftsbild des Verkehrs-, Handels- und Industriezentrums am Rheinknie.

Wir dürfen und müssen aber auch verlangen, dass mit uns die eidgenössischen Behörden und Verwaltungen, wo sie das Heft in der Hand haben — ich denke in erster Linie an die Grenzübergangsstellen und an die Bahnhofverhältnisse — verständnisvoll mithelfen und mitopfern, damit die erste und die letzte Visitenkarte, die der Gast bei uns entgegennimmt, *schweizerische Zweckmässigkeit, Qualität und Sauberkeit* verrät, die Visitenkarte Basels als Eingangstor im schweizerischen Fremdenverkehr.

Souhaits de Nouvelle année

Les listes de souscription vous dispensant d'envoyer des vœux de Nouvelle année sont publiées chaque semaine. Faites que votre nom figure sur celle de la semaine prochaine en effectuant sans tarder un versement au compte de chèques postaux de la Société suisse des hôteliers V 85 Bâle avec la mention «Souhaits de Nouvelle année».

Ce faisant, vous contribuez aussi à résoudre le problème délicat de la formation professionnelle. Merci d'avance!

Freigabe des niederländischen Reiseverkehrs nach der Schweiz

Aus der holländischen Hauptstadt Den Haag wird den „Basler Nachrichten" geschrieben:

Vor einigen Tagen hat die Niederländische Bank den Reiseverkehr nach der Schweiz freigegeben, wobei die gegenwärtige, im Vergleich zu der englischen Zuteilung von 100 Pfund, doch wohl etwas *bescheidene Kopfquote* von 460 Fr. beibehalten wird. Die Reiseagenturen in den Niederlanden benützen diese Bekanntmachung, um in vermehrtem Masse für das Verbringen von Ferien in der Schweiz zu werben. Begünstigt durch die *Aktion des Schweizer Hotelier-Vereins*, jedem Gast bei einem ununterbrochenen Aufenthalt von 14 Tagen in einem Hotel 50 Fr. zu schenken, hat bereits ein *lebhaftes Interesse* eingesetzt *für Winterferien im Januar und Februar*.

Wie uns in diesem Zusammenhang der Direktor des Schweizerischen Verkehrsbureaus in Amsterdam, J. Mast, mitteilte, sind die *Aussichten* für einen vermehrten niederländischen Reiseverkehr nach der Schweiz im kommenden Jahr *recht günstig* zu beurteilen, da viele Holländer in den letzten Jahren, bedingt durch das Lossystem bei der bisherigen Devisenzuteilung, von einer Deviseneingabe abgeschreckt wurden. Trotz ihrer Vorliebe für die Schweiz waren bis anhin viele Holländer gezwungen, ihre Ferien in Österreich oder Frankreich zu verbringen, da alle Devisenanfragen für diese Länder stets honoriert wurden. Bedingt durch die allzu knappe Devisenzuteilung, so führte Mast aus, werden die niederländischen Feriengäste ihren Aufenthalt vor allem in den Hotels mittleren Ranges vornehmen. Auf dem Verkehrsbureau herrscht gegenwärtig Hochbetrieb, wobei jetzt schon viele Anfragen eingehen für Frühling und Sommer 1951.

NOUVELLES ÉTRANGÈRES

Quand le tourisme est désavantagé au profit de l'agriculture

Nous avons souvent évoqué la disproportion qu'il y a entre des subventions que la Confédération accorde à l'agriculture et celles qui sont consenties au tourisme.

Bien que ce ne soit pas une consolation que d'être logé à la même enseigne que d'autres aussi malheureux que nous, ce n'est pas sans intérêt que l'on prendra connaissance d'une petite nouvelle publiée par notre confrère français «L'écho touristique et municipal».

Il rapporte que l'agriculture française bénéficie déjà d'une masse d'allocations atteignant 82 milliards dont quelque 30 milliards pour le fonds de modernisation. Malgré cela le ministre de budget a réussi à faire virer 400 millions qui devaient être affectés au tourisme au fonds spécial des calamités agricoles.

Et l'écho touristique de conclure: Il a suffi d'un petit coup de baguette pour délester de 400 millions le budget déjà squelettique du tourisme au profit d'une branche plus favorisée, alors que 400 millions représentent pour le pauvre tourisme une manne considérable.

Nous sommes aussi obligés de constater devant cette différence de traitement que, en dépit des frontières, l'attitude des autorités reste la même à l'égard d'une branche encore trop incomprise.

Les crédits d'investissement accordés en 1950 à l'industrie touristique française

Répondant à une question écrite, le ministre des travaux publics, des transports et du tourisme, a récemment indiqué que les industries touristiques avaient reçu pour l'année 1950, au titre du fonds de modernisation et d'équipement, un crédit global de 2400 millions qui ont été répartis ainsi qu'il suit: hôtellerie 1300 millions, thermalisme 200 millions, tourisme populaire 100 millions, équipement collectif des stations 500 millions, équipement de cinq stations de montagne prioritaires (plan de modernisation) 300 millions. Ces crédits sont mis à la disposition des industries touristiques sous forme de prêts, aux taux de 5% pour une durée moyenne de 10 ans. Les crédits attribués aux stations climatiques classées comprennent les crédits affectés à l'hôtellerie de ces stations ainsi que les crédits

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

Vermouth
BIANCO HIGH-LIFE
ISOLABELLA
Für die Schweiz: SAPI, LUGANO
wünscht ein glückliches 1951!

attribués aux collectivités locales pour des travaux d'équipement collectif.

A la date du 30 juin 1950 l'hôtellerie des stations classées (non comprises les stations thermales) ont bénéficié de 460 millions de crédits correspondant à un programme global de 1 milliard. En ce qui concerne l'équipement collectif des stations, les collectivités locales ont à leur dispositions plusieurs sources de crédits dont les principales sont les prêts attribués par la Caisse des dépôts et consignations, le Crédit Foncier et le Crédit National. Il faut y ajouter des subventions budgétaires qui s'imputent sur les budgets des différents départements ministériels.

Mehr Ankünfte und Ausländerübernachtungen — Rückgang des Inland- und Gesamtverkehrs im Oktober

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Vom September auf den Oktober ging die Zahl der in den Hotels und Fremdenpensionen registrierten Übernachtungen um eine halbe Million auf 0,9 Millionen zurück. Mit dieser saisonbedingten Abschwächung war eine Einschränkung des Fremdenverkehrs auf die grossen Städte, die zusammen mehr als ein Drittel der Übernachtungen auf sich vereinigten sowie auf die Herbstsaisongebiete verbunden.

Ein Vergleich mit dem Oktober 1949 zeigt folgende Entwicklungsmerkmale: Zunahme des Auslandverkehrs, Abnahme des Inland- und des Gesamtverkehrs, Verkürzung der mittleren Aufenthaltsdauer — die Zahl der Logiernächte ging um 5% zurück, jene der Ankünfte nahm um ebensoviel zu — und unterschiedlicher Frequenzverlauf in den einzelnen Landesgegenden.

Fremdenverkehr im Oktober 1949 und 1950

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausländgäste	Total	Schweizer Gäste	Ausländgäste	Total
	Hotels, Pensionen					
1949	204 294	91 308	295 602	693 263	279 715	972 978
1950	192 446	119 033	311 479	620 486	304 895	925 381
	Sanatorien, Kuranstalten					
1949	2 680	662	3 342	202 835	91 856	294 691
1950	2 645	811	3 456	195 610	87 911	283 521
	Total					
1949	206 974	91 970	298 944	896 098	371 571	1 267 669
1950	195 091	119 844	314 935	816 096	392 806	1 208 902

Von den rund 6700 erfassten *Hotels und Pensionen* mit 162 500 Gastbetten waren im Berichtsmonat etwas über 5500 mit rund 100 000 Betten ganz oder zeitweise geöffnet. Sie meldeten insgesamt 925 000 Übernachtungen, 47 600 oder 5% weniger als im Oktober 1949; gut zwei Drittel stammen von Inland-, ein Drittel von Auslandgästen.

Der *Besuch aus dem Inland*, der vor Jahresfrist gegenüber 1948 um 75 000 Übernachtungen oder 10% abgenommen hatte, verringerte sich im Berichtsmonat nochmals um 10% (73 000 Logiernächte). Während aber im Oktober 1949 die Einbusse zu fast zwei Dritteln auf einem Rückgang der Zahl der Übernachtungen berufstätiger Dauergäste beruhte, waren diese im Berichtsmonat nur zu einem Viertel am Verlust beteiligt.

Nach der langen Periode ununterbrochener Rückbildung ist die 9prozentige Zunahme (plus 25 200 Übernachtungen) des *Auslandverkehrs* sehr bemerkenswert, wobei nahezu drei Fünftel der Logiernächte der Ausländer in den grossen Städten gezählt wurden.

Die bescheidene Erholung des Auslandverkehrs ist grösstenteils den *deutschen* Gästen zu verdanken, deren Frequenz sich gegenüber dem Vorjahr mehr als verdoppelte. Die Hälfte dieses Zuwachses kam dem Tessin, hauptsächlich Lugano, ein Fünftel dem nordöstlichen Mittelland, vor allem Zürich, zugute. Auf diese beiden Zentren zusammen entfielen rund 25 000 der insgesamt 56 000 in Hotels und Pensionen registrierten Logiernächte deutscher Besucher, unter denen sich zahlreiche Rompilger mit kurzer Aufenthaltsdauer befanden. Die Zunahmen bei den übrigen ausländischen Gästen waren von wesentlich geringerer Bedeutung. So stieg die Zahl der Übernachtungen französischer Gäste nur um 1300 oder 3½% und erreichte bei weitem nicht mehr das Niveau vom Oktober 1948 oder gar 1947. Erwähnt sei noch die Zunahme der Frequenz holländischer Gäste um ein Zehntel — im Vorjahr war sie um 32% zurückgegangen — sowie die, absolut allerdings meist kaum ins Gewicht fallende Belebung des Reiseverkehrs aus verschiedenen überseeischen Ländern.

Für britische und italienische Besucher wurden annähernd gleichviel Übernachtungen gebucht wie im Vorjahr, wobei daran zu erinnern ist, dass der Zustrom aus Grossbritannien damals um 42% kleiner war als im Oktober 1948.

Nachgelassen hat die Frequenz nordamerikanischer Besucher, doch hielt sich die Abnahme in verhältnismässig engen Grenzen (minus 5%). Eine etwas ausgeprägtere Einbusse war bei den Touristen aus Belgien-Luxemburg und Schweden zu beobachten. Die bereits stark zusammengeschrumpfte Frequenz osteuropäischer Gäste ging nochmals beträchtlich zurück.

Die um diese Jahreszeit ohnehin schwach besuchten *Feriengebiete* — Graubünden, das Berner Oberland und das Wallis verzeichneten zusammen knapp 80 000 Übernachtungen, d. h. 8% der Augustfrequenz — erlitten gegenüber dem Vorjahr merkliche Ausfälle, die im Berner Oberland 26, in Graubünden 20 und im Wallis 12% betrugen. In der Ostschweiz verminderte sich die Zahl der Übernachtungen ebenfalls um 12, im Jura um 15%. In den drei zuletzt genannten Regionen waren die berufstätigen Dauergäste massgebend am Rückgang beteiligt.

Eine leichte Verbesserung war in der *Zentralschweiz* zu konstatieren, wo dank einer Frequenzzunahme in Luzern (Rompilger) um 3% mehr Übernachtungen verzeichnet wurden als im Oktober 1949.

Eine etwas stärkere Belebung meldete das *Tessin*, das allerdings im Vorjahr den allgemeinen Frequenzrückgang besonders empfindlich verspürt hatte, büsste es doch damals 35 000 Logiernächte ein. Der Zuwachs belief sich im Berichtsmonat auf 15 300 Übernachtungen oder 10%. Er geht fast ausschliesslich auf die zahlreicheren deutschen Gäste zurück.

Im Gegensatz zum Tessin erlitt die *Genfersee-gegend*, die letztes Jahr um ein Achtel schwächer frequentiert gewesen war als im Oktober 1948, im Berichtsmonat einen weiteren Ausfall von einem Zehntel (19 400 Übernachtungen). Abgenommen hat insbesondere der Inlandverkehr, aber auch der Besuch aus dem Ausland, der in den meisten übrigen Regionen zunahm oder doch unverändert blieb, ging hier um 7% zurück. Rund zwei Drittel des Gesamtverlustes entfielen auf die Städte Genf und Lausanne.

Obwohl in den *grossen Städten* durchwegs mehr Ankünfte verzeichnet wurden als in der Vergleichsperiode des Vorjahres, nahm die Zahl der Übernachtungen nur in Bern (plus 7%) und Basel (plus 4%) zu. In Zürich vermochte sie sich knapp auf dem Vorjahresstand zu halten. In Lausanne verringerte sie sich um 7, in Genf um 10%. Die Einbussen sind in Genf zu etwas mehr als der Hälfte, in Lausanne zu rund zwei Dritteln dem Abflauen des Inlandverkehrs zuzuschreiben. Infolge des Frequenzrückganges, aber auch infolge einer Vergrösserung des Bettenangebotes gegenüber dem Oktober 1949 sank in Genf die mittlere Bettenbesetzung von 72 auf 63%. Sie übertraf damit die Quoten von Basel (56%) und Lausanne (54%), erreichte aber nicht jene von Bern (70%) und Zürich (77%). In St. Gallen, wo, wie alljährlich im Oktober, die OLMA stattfand, wurden durchschnittlich 69% der Gastbetten beansprucht.

Von den 182 der Meldepflicht unterstehenden *Tuberkuloseheilstätten und Kuranstalten* mit rund 13 100 Gastbetten waren im Berichtsmonat 168 mit 12 300 Betten geöffnet. Diese meldeten insgesamt 283 500 Übernachtungen, 11 200 oder 4% weniger als im Oktober 1949. Die Zahl der Logiernächte einheimischer Patienten ging um 7200 oder 3½%, jene der ausländischen Genesungsbedürftigen um 4000 oder 4½% zurück. Die Bettenbesetzung fiel von 78 auf 74½% und war im Mittel zweieinhalbmal so hoch wie in den Hotels und Pensionen.

La belle fête de Noël de l'Ecole hôtelière

Quelques lignes ne sauraient suffire à dire par le menu ce que furent ces quelques heures passées à Cour lundi 18 décembre. Aussi voudra-t-on bien imaginer tout ce que notre plume hâtive ne saurait évoquer.

Comme chaque année, la direction avait bien fait les choses et M. et Mme Schweizer voudront bien trouver ici nos compliments les plus chaleureux.

A l'apéritif servi dans la petite salle des conférences, M. *R. Mojonnet*, président de la commission scolaire, put saluer les invités qni avaient tenu à s'associer à cette fête familiale. On notait entre autre la présence de MM. *Peitrequin*, syndic de Lausanne; *J. Imfeld*, président de la Société des hôteliers de Lausanne; Bertsch, ancien directeur de l'Ecole hôtelière; Martinet, directeur du siège de Lausanne de l'OCST et Jaccard, directeur de l'ADIL.

La grande salle à manger avait été magnifiquement décorée pour la circonstance et cela créa dès le début une atmosphère de fête qui ne fit que de venir plus dense au cours de la soirée.

Le menu suivant, apprêté de mains de maître — il faudrait un pluriel, les talents furent empressés et abondants — fut servi d'impeccable façon; on est heureux d'en complimenter les élèves et leurs professeurs au 1er chef:

Tranche de pâté Maison
Salade des Rois
Oxtail clair
Piccata mista au Risotto
Petits pois à la menthe
Soufflé glacé étoilé
Christmas cakes

Le tout flanqué d'un *Burignon* 1948 et d'une *Dôle* 1947, parallèlement de choix.

Au dessert, M. *O. Schweizer*, directeur, prononça l'allocution suivante:

Discours de M. O. Schweizer, directeur

Il est de tradition que la grande famille constituée par les élèves, le corps enseignant et la petite Commission de l'Ecole hôtelière se réunisse chaque année sous le signe de *Noël*, pour passer quelques heures agréables.

Nous avons l'avantage d'avoir à notre disposition de vastes salles et une cuisine modèle qui nous permettent d'inviter également nos amis et connaissances, y compris les autorités de notre bonne ville de Lausanne en la personne de son distingué syndic, M. *Peitrequin*. Si, dans d'autres écoles, dont notre pays se glorifie à juste titre, la cérémonie se limite généralement à quelques discours suivis de chants et de récitations, chez nous, elle s'accompagne du plaisir de la table. Celui-ci est aussi la manifestation du travail accompli par nos élèves sous la conduite avisée de leurs maîtres dans les deux domaines de la *cuisine* et du *service de salle*. Il convient de tenir compte aussi du fait que ces élèves ne sont en «traitement» que depuis deux mois à peine.

Certes, nous ne supposons pas que seul le plaisir de la table ait contribué à augmenter le nombre des participants, mais nous pensons que notre titre d'Ecole hôtelière doit avoir une *signification* et, partant, qu'elle doit précisément se manifester par ses propres moyens. Il n'y aurait pas sans cela cette atmosphère de fête et le succès serait loin d'être aussi considérable. Nous concédons volontiers qu'une table devrait être bien garnie de livres, mais aussi – de temps à autre – de vivres. Ce terme s'applique parfaitement à notre métier. Tout en étant commerçants, nous avons le plaisir d'être les amphitryons de nos semblables, de les mettre à l'aise et de leur rendre la vie agréable. Ces fonctions heureuses ne sont pas uniquement l'apanage de notre pays; elles incombent dans la même mesure aux hôteliers du monde entier. Nous insistons sur l'importance pacifique d'un tel rôle. Notre métier est somme toute un *métier de paix*. Nous réunissons sous un même toit des hôtes de pays les plus divers. C'est encore auprès d'une table bien servie que s'effectuent des rapprochements et que s'ébauchent les ententes après les conflits. Le grand diplomate Talleyrand, lors du Congrès de Vienne de 1814 à 1815, accomplissait les missions les plus délicates qu'il avait à remplir autour d'une table somptueusement apprêtée. Il estimait avoir plus besoin – pour ses négociations diplomatiques – de l'appui de la cuisine et de la cave que d'instructions écrites! Et de nos jours, la télévision même la plus parfaite ne saurait remplacer le plaisir que l'on éprouve à manger de bonnes choses.

Puissent les petits pois remplacer les «Schrapnell» de tous calibres autant que le beurre, les canons et les explosions se limiter à celles des bouchons de champagne pour la plus grande satisfaction des mères en particulier et des peuples en général.

L'hôtellerie, au milieu du tintamarre de guerre qui plane sur le monde voit son épanouissement compromis; on la considère comme *non-essentielle*. C'est là une grave erreur; ne vaudrait-il pas mieux reviser cette opinion?

Nous avons dans notre pépinière de jeunes hôteliers et hôtelières une Société des Nations en miniature. Les représentants de 30 nations, venus pour s'initier aux secrets de notre métier, travaillent dans un bel esprit de solidarité et de mutuelle compréhension. Il est remarquable que nous n'ayons jamais eu à intervenir au sujet de la moindre querelle entre ressortissants de pays différents et cela nous est un réconfort des plus appréciables. Notre jeunesse travaille dans le but d'être à même de faire valoir dans le futur les connaissances qu'elle a acquises et qui lui serviront un jour en face des responsabilités qui incombent à la direction d'une exploitation hôtelière.

En cette fin d'année c'est notre vœu le plus cher que cet esprit de solidarité et de compréhension mutuelle pénètre profondément dans la conscience des dirigeants de tous les pays. Le genre humain pourrait alors respirer et travailler dans la paix et l'hôtellerie retrouverait ainsi son rôle essentiel.

*

M. le syndic Peitrequin porte, on le sait, un intérêt très vif aux problèmes de l'hôtellerie et du tourisme. Et sa présence, tout au long de la soirée, fut un témoignage de plus que chacun apprécia à sa grande mesure. On l'applaudit chaleureusement lorsqu'il exprima le sentiment de la cité.

Vint le tour des «productions»: Après la contribution de talents musicaux, un sketch fort spirituel — il portait anonymement une signature éloquente et révélait aux profanes les mystères du cours de cuisine — fut vivement applaudi. Nos félicitations aux acteurs qui se dépensèrent sans compter et furent amusants.

Les représentants d'une trentaine de nations étrangères et cantons suisses défilèrent ensuite en costumes évocateurs ou «en civil» pour exprimer dans leur langue maternelle des vœux et des souhaits auxquels l'assistance parut d'autant plus sensible qu'elle n'avait, du tchèque, du hongrois, du suédois, du siamois ou de l'africander que de bien impalpables notions.

Puis on dansa...

Veuillent les membres du comité de direction, les professeurs et les élèves agréer les compliments sincères d'un participant – au nom de plusieurs.

Vorbildliche Weinpropaganda

Wenn man die Weinpropaganda verfolgt, so hätte man in Fremdenverkehrskreisen beinahe Grund, mit neidischen Blicken jene grossangelegten Werbeaktionen zu verfolgen, die unablässig in Wort, Schrift und Bild den Schweizerwein mundgerecht zu machen versuchen. Ganzseitige Inserate in unseren Tageszeitungen und auch in einzelnen Wochenzeitungen und Zeitschriften, geschickt aufgemachte Werbebroschüren, gefällige Plakate, Vorträge von geschulten Propagandisten und jetzt neuerdings ein Film

„Die Traube reift für alle"

sind kurz angedeutet einige der Mittel, mit denen für Trauben, Traubensaft und Wein geworben wird. Man muss es den Weinpropagandisten lassen: sie verstehen ihr Metier. Das gilt ganz besonders auch für den eben erwähnten Dokumentarfilm, zu dem *Kurt Guggenheim*, Stäfa, und *Maurice Zermatten*, Sion, das Drehbuch geschrieben haben. Gedreht wurde der Film, der demnächst in unseren Kinotheatern als Dokumentar- und Beiprogrammfilm laufen wird, von der „Pro Film" Zürich. Kürzlich wurde er in Bern vor Vertretern der Presse, der Konsultativen Kommission für die schweizerische Weinwirtschaft, des Vorstandes der Propagandazentrale für Erzeugnisse der schweizerischen Landwirtschaft sowie vor Vertretern der Weinbaukantone und der eidgenössischen Versuchsanstalten erstaufgeführt wurde. Herr *E. Ryf*, Direktor der Propagandazentrale, begrüsste die Geladenen und orientierte, vom Wein als einem „hochpolitischen Saft" sprechend, über die privat- und volkswirtschaftliche Bedeutung des einheimischen Weinbaues, dessen Endrohertrag 70—100 Millionen Franken im Jahr beträgt. Über 40 000 Landwirtschaftsbetriebe bewirtschaften Reben, wovon über 4000 als Hauptbetriebszweig, ständig oder vorübergehend beschäftigt der Rebbau über 100 000 Arbeitskräfte. Die gleiche Rebfläche, die im Futterbau und in der Milchwirtschaft nur eine Person ernährt, bietet 15—20 Personen Verdienst. Vielfach ist aber die Rebfläche gar keiner andern landwirtschaftlichen Verwendung fähig. Die *Umstellung auf Rotwein* sei deshalb nicht so einfach, weil der Ertrag der Rotweinernte quantitativ bedeutend hinter dem Weissweinertrag zurückstehe. Dennoch habe die Umstellung in der Westschweiz Fortschritte gemacht, so dass wir heute im Durchschnitt mit 70% Weissweinproduktion und 30% Rotwein rechnen können, gegenüber 80 zu 20% im Jahrzehnt 1931/40. Um die trotz starkem Importbedarf immer wieder auftretenden Absatzschwierigkeiten für die Inlandproduktion zu meistern, müsse durch *Aufklärung und Werbung* im Schweizervolk vermehrtes Verständnis für unsere Trauben, für den Traubensaft und den Wein geweckt werden, wozu auch der Film „Die Traube reift für alle" beitragen wolle.

Nun, dieser Film ist in seiner ganzen Konzeption wie auch in der technischen Gestaltung als ein geglückter Wurf zu bezeichnen. Mit Interesse und Sympathie folgt der Zuschauer der Bilderfolge. Geschickt ist die Eigenart der Weinbaulandschaft, von der Schönheit und Ruhe ausströmt, durch das Mittel des Kontrastes herausgearbeitet. Die wirtschaftliche Bedeutung der geschlossenen Weinbaugebiete für Bauern, Handwerker und Kaufleute ist in überzeugender Weise angedeutet, ebenso wird die grosse Arbeitsintensität des Weinbaues mit eindrucksvollen Bildern festgehalten, die zeigen, welche Mühen der Weinbauer der Pflege der Reben angedeihen lässt. Die Ernte der köstlichen Tafeltrauben, die Weinlese, die der Gewinnung des alkoholfreien Traubensaftes wie auch des Königs Wein vorangeht, die Kelterung und alles was mit der Weinberatung zusammenhängt, spielt sich in lebenserfüllten Bildern vor den Augen des Zuschauers ab. Die Rolle des Weines sowohl in der gepflegten Gaststätte wie in der währschaften Weinstube wird unter dem Motto „Wein ist Kultur" verdeutlicht. Das Ganze ist von einer dezenten, fein auf das Thema abgestimmten Musik begleitet.

Unser Gastgewerbe wird seinen Beitrag zur Förderung des Verbrauches der Schweizerweine gerne leisten. Wenn es die Weinproduzenten verstehen, in Preis und Qualität konkurrenzfähig zu bleiben, dann ist uns um die Zukunft des schweizerischen Weinbaues nicht bange.

Associations touristiques

Société des Intérêts des Avants

La Société des Intérêts des Avants vient de tenir son assemblée générale annuelle sous la présidence de M. *G. Haari*.

Après lecture du procès-verbal de la dernière assemblée, le président résuma brièvement le travail accompli durant l'exercice écoulé. L'année 1950 a vu dans la station un trafic touristique assez réjouissant. Si les trains spéciaux de pélerins, qui ont passé par le M.O.B., n'ont pas fait arrêt, les hôteliers n'en ont pas moins bien travaillé, surtout pendant l'été. Tous les lits furent occupés et beaucoup de clients furent logés chez des particuliers. Un nombre assez grand de demandes ont dû être refusées par suite de manque de place. Les chalets et appartements furent tous loués. Les restaurateurs ont accueilli un assez grand nombre de sociétés et d'écoles ayant choisi Les Avants ou Sonloup comme but d'excursion.

Durant la saison d'hiver la station fut privilégiée. Patinoire, ski, luges et bobs ont eu beaucoup de succès et diverses manifestations furent de belles réussites.

La saison des narcisses fut assez bonne; le rail et la route amenèrent beaucoup de monde. Il y eut toutefois moins d'autocars que les années antérieures, car les gares de Lausanne et Genève ont délivré des billets spéciaux à prix réduit pour Les Avants durant l'époque des narcisses.

Pour ce qui est des taxes de séjour, une délégation du comité a siégé deux fois à Montreux avec la commission de la taxe de séjour de la Ville de Montreux. Les démarches de l'A.I.A. n'ont pas abouti pour l'obtention d'un pourcentage supérieur à 70 pour cent. Dans son rapport, le président regrette que Les Avants doivent laisser le 30 pour cent, plus 10 pour cent pour frais à la caisse centrale.

Il relève ensuite que le bureau de renseignements, sous la direction de M. G. Haari, a fait imprimer 5000 listes des hôtels et pensions avec prix de pension, 2000 listes des chalets et appartements à louer et a dû renouveler modestement son stock de photographies pour la publicité.

Il est annoncé aussi que le funiculaire Les Avants–Sonloup sera bientôt au point pour circuler automatiquement.

Après discussion, elle décide d'ouvrir la patinoire et d'accorder un subside au Bobsleigh-Club pour l'organisation des championnats suisses et vaudois de bob à quatre en janvier prochain.

Le comité est élu et les charges réparties comme suit: Président-caissier, M. *G. Haari;* vice-président, M. *P. Ingold;* première secrétaire, Mme *Rossire;* deuxième secrétaire, M. *L. Parlier*. Membres adjoints, MM. *Kleiner, O. Ingold, J.-L. Dufour, Mury* et *Piguet;* directeur du Bureau de renseignements et délégué au Conseil général de l'O.T.M., M. *Haari*.

AUS DEN VERBÄNDEN

Kurverein Bad Scuol-Tarasp-Vulpera

Der Kurverein Bad Scuol-Tarasp-Vulpera hielt am 14. Dezember seine *ordentliche Generalversammlung* ab. Mit Genugtuung weist der Jahresbericht auf die vermehrten Frequenzen hin, die gegenüber dem Vorjahr um 1200 auf 103 300 angestiegen sind. Zu dem besseren Saisonergebnis hat vor allem ein vermehrter Besuch aus Frankreich, Italien und Deutschland geführt, während noch verschiedene andere Länder ebenfalls leichte

APÉRITIF PICON APPRÉCIÉ DEPUIS 1837

PIPPERMINT GET DEPUIS 1796 AGENCE: SCHMID & GASSLER, GENÈVE

Zunahmen aufweisen. Der Besuch aus der Schweiz hat um zirka 2% leicht abgenommen, doch kann mit Befriedigung festgestellt werden, dass der Grossteil der Schweizer Kundschaft dem Kurort wiederum die Treue bewahrt hat, so dass auch im vergangenen Sommer noch rund 75% aller Logiernächte auf die Schweiz entfielen. Stärkere Einbussen verzeichneten besonders Ägypten und Südamerika mit 60 resp. 40%

Rund 5 Millionen Liter Mineralwasser wurden für die Verabreichung von 25000 der stärksten natürlichen Kohlensäurebäder, für Unterwassermassagen usw. verwendet, während 3000 Trinkkurkarten ausgegeben wurden, oder rund 100 weniger als im Vorjahr.

Wie seit einer Reihe von Jahren konnte auch der diesjährige Geschäftsbericht wiederum auf verschiedene Neuerungen hinweisen. Mit der Korrektion und Asphaltierung der Bahnhofstrasse wurde ein Bauprogramm von rund Fr. 200000.— bis auf einen kleinen Rest zu Ende geführt. Besonders hervorgehoben wurde auch die Teilasphaltierung des Bahnhofplatzes und die weitere Aufstellung von Ruhebänken, womit das rund 100 km umfassende Spazierwegnetz nun durchgehend Sitzgelegenheiten aufweist. Grosse Fortschritte sind auch im Ausbau der Engadiner Talstrasse erzielt worden. Im nächsten Jahre soll der Ausbau dis zur Tasnabrücke, wenige Kilometer ausserhalb des Kurhauses Tarasp, vollendet werden, so dass mit Bestimmtheit angenommen werden kann, dass der Autoverkehr nach dem Unterengadin in Zukunft einen noch grösseren Umfang annehmen wird. -th-

Kurverein Weggis

In der ordentlichen Generalversammlung erstatteten die Kommissionspräsidenten, vorab der Präsident des Vereins, ihre Berichte über die verflossene Saison. Sie darf in Anbetracht des gesamtschweizerischen Frequenzrückganges als befriedigend gelten, verzeichnet sie doch an Logiernächten gegenüber der Vorsaison nur einen Ausfall von 1,7%. So zeigte denn der provisorische Rechnungsbericht einen Überschuss, der vor allem dem Strandbad zu verdanken ist, das mit 33309 Besuchern beinahe die letztjährige Schönsommerfrequenz erreichte. Die budgetierten Einnahmen von Fr. 111000.– erfuhren eine erfreuliche Erhöhung auf Fr. 119000.–, während die mutmasslichen Ausgaben von Fr. 113000.– trotz einer nicht vorgesehenen Abzahlung von Fr. 5000.– nur auf Fr. 114000.– stiegen.

Mit Akklamation wurde Präsident Hermann *Huber*, Hotel Paradies, erneut die Leitung des Vereins für eine weitere Amtsperiode anvertraut. Für die zurückgetretenen Vorstandsmitglieder Karl Wolf, Hotel Albana, und Gemeinderat Franz Würth beliebten Hans *Weber*, Hotel Bühlegg, und Erwin *Spicker*, Hotel Eden, als Nachfolger, während die übrigen Mitglieder des Vorstandes ebenfalls ehrenvoll bestätigt wurden.

Das Projekt der Kurplatzumgestaltung fand einstimmige Genehmigung. Nachdem vor zwei Jahren mit einem Kostenaufwand von Fr. 21000.- vor allem die bauliche Modernisierung vorgenommen wurde, soll auf Frühjahr 1951 die gartenbautechnische Umgestaltung im Kostenbetrag von Fr. 15000.– fertig erstellt werden, damit Weggis den Ostergästen mit einem neuen Schmuckstück aufwarten kann. r.

SAISONNOTIZEN

St. Moritz Eishockey Trophy

-sp- Das Eishockeyturnier, das ursprünglich auf die Weihnachtstage angesetzt war, musste infolge Kollision mit anderen ähnlichen Veranstaltungen auf die Zeit vom 1. bis 3. Januar 1951 verschoben werden. Als endgültige Teilnehmer stehen fest: Mannschaften aus Bad Tölz, Deutschland, Young Sprinters aus Neuchâtel, Ambri-Piotta und St. Moritz. Es handelt sich dabei um vier ausgeglichene Teams, so dass sehr spannende Wettkämpfe zu erwarten sind.

Kandersteg

Durch die Sesselbahn auf die Oeschinen-Alp hat sich Kandersteg als Skigebiet gehörig verbessert. Die sich im Bau befindliche Luftkabelbahn auf Stock (Richtung Gemmi, sie soll im Februar eröffnet werden) wird Kandersteg noch besser rangieren lassen. Die Stockbahn eröffnet ein neues, weit ausgedehntes leichtes Ski- und Tourengebiet, ein richtiges Kurgäste-Gelände. In Kandersteg hat sich ein neuer Eishockey-Club gegründet, und auch an „passendem Nachwuchs" soll es nicht fehlen. pd.

Kleine Scheidegg

Die Scheidegg-Hotels sind seit dem 7. Dezember in vollem Betrieb. Es befinden sich dort heute bereits ca. 100 Gäste, fast alles Skifahrer verschiedenster Nationalität. Die Schneeverhältnisse sind bis Grindelwald und Wengen sehr gut, und auch abends fehlt es auf der Kl. Scheidegg nicht an Gesellschaft und Betrieb. pd.

Lenk

Mit Ausnahme des Kurhauses (Heilbad-Etablissement) eröffnen sämtliche Hotels und Pensionen. Die Sesselbahn und der Trainerlift sind bereits in Betrieb. Die Skischule verbleibt in der Obhut von Hans Griessen, und auch in Lenk ist man an der Gründung eines Eishockey-Clubs. Das permanente internationale Jugendskilager wird am 22. Dezember durch eine zahlreiche Gruppe Pariser Gymnasiasten eröffnet. Das JUSCHILA (Schweiz. Jugend-Skilager) versammelt wiederum junges Skivolk aller 22 Kantone; es findet vom 2.—9. Januar statt. pd.

Schwarzwaldalp

Dort wo früher das grosse schöne Kurhaus Schwarzwaldalp stand — es ist im August 1943 bei vollbesetztem Hause abgebrannt — befindet sich heute ein neues Berghaus. Der Besitzer der Schwarzwaldalp hat, in Kenntnis der wirtschaftlichen Schwierigkeiten grosser abgelegener Berghotels, die Konsequenz gezogen und sich bei dem Wiederaufbau den Wünschen und Möglichkeiten der heutigen Gäste und Touristen angepasst. Zu dem kleineren, einfach gehaltenen, aber mit Zentralheizung, fliessendem Wasser und Bädern ausgestatteten Chalet gehören auch Massenlager. Die Schwarzwaldalp liegt mitten in einem prächtigen, rummelfreien Tourengebiet. Sie ist von Meiringen aus zu Fuss in 3 Stunden, viel leichter aber via Grindelwald-First in 1½ Stunden erreichbar, wobei ab First ¾ Stunden auf die Abfahrten First–Grindelläger und Grosse Scheidegg–Schwarzwaldalp entfallen. pd.

BÜCHERTISCH

Bericht über Handel und Industrie der Schweiz im Jahre 1949

Der *Bericht über Handel und Industrie der Schweiz im Jahre 1949* ist soeben erschienen. Dieser Bericht stellt die Fortsetzung der vom Vorort herausgegebenen bekannten Publikationenreihe dar und erteilt in umfassender Weise über das schweizerische Wirtschaftsleben Aufschluss.

Der erste *einleitende Teil* befasst sich wie üblich mit den wichtigsten wirtschaftlichen Geschehnissen des Berichtsjahres, wobei aber auch einigen allerjüngsten Entwicklungen Rechnung getragen worden ist. Insbesondere werden zur Sprache gebracht: die Entwicklung der Weltproduktion an Rohstoffen und des Welthandels, der Beschäftigungsgrad in verschiedenen Ländern, die internationale Preisbewegung, die Auswirkungen der von den USA. im Rahmen des Marshallplanes an Europa gewährten Hilfe, die Bestrebungen zur Liberalisierung des Waren- und Zahlungsverkehrs, die Haltung der Schweiz gegenüber der Europäischen Zahlungsunion, die zunehmende Bedeutung der Zollfrage für die schweizerische Wirtschaft, die Auswirkungen der Abwertungswelle vom September 1949, die allgemeine Konjunkturlage der Schweiz sowie die Frage der Finanzreform im schweizerischen Bundesstaat.

Im *statistischen* Teil, der wiederum die Entwicklung der schweizerischen Wirtschaft in übersichtlicher Tabellenform beleuchtet, sind einige Tabellen revidiert worden, um den Änderungen in der offiziellen Statistik Rechnung zu tragen. Der statistische Teil enthält – um nur die wichtigsten Gebiete zu nennen – Auskünfte über die Entwicklung der Bevölkerung, des Arbeitsmarktes, der Arbeitslöhne, der Preise sowie der Finanzen von Bund und Kantonen, ferner wertvolle Angaben über den Aussenhandel der Schweiz.

Der wichtigste Teil des Berichtes ist wie üblich wiederum der dritte, der die Kapitel über die verschiedenen Zweige von Handel und Industrie der Schweiz sowie ihre Unterbranchen enthält. In jedem Branchenkapitel werden die Lage und die Entwicklung des betreffenden Wirtschaftszweiges im Jahre 1949 einer genauen Prüfung unterzogen. Im Interesse einer möglichst vollständigen Darstellung aller Zweige der schweizerischen Volkswirtschaft haben auch dieses Jahr einige Kapitel wiederum weitere Ergänzungen erfahren. Der dritte Teil des Berichtes ist insofern ganz besonders wertvoll, als er auf einer Dokumentation beruht, die sonst nicht jedermann zugänglich ist.

Der Bericht über Handel und Industrie der Schweiz im Jahre 1949, der ebenfalls in französischer Sprache erscheint, ist zweifellos die vollständigste und bestdokumentierte Veröffentlichung über den Gang der schweizerischen Wirtschaft im Jahre 1949. Er stellt eine reiche Informationsquelle dar, die mit Gewinn benutzt werden wird.

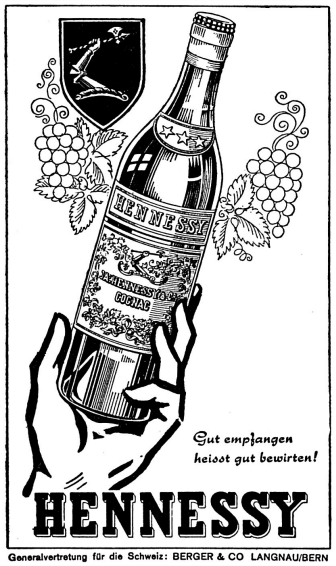
Die Schweiz in Farben

Wie jedes Jahr hat sich der Kalender der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung auch heuer der Aufgabe unterzogen, auf die so reichen landschaftlichen Schönheiten, die kulturellen Schätze, die komfortablen Verkehrsmittel, die sportlichen Möglichkeiten der Schweiz hinzuweisen und damit in gediegener und zugleich eindrücklicher Form für unser Fremdenverkehrsland zu werben. Wurde das letztemal die graphische Kunst in den Dienst dieser Aufgabe gestellt, so hat man für die Ausgabe 1951 zum Mittel der *Farbphotographie* gegriffen, deren vielfältige Verwendungsarten erst jetzt richtig ausgeschöpft zu werden vermögen. In ausgezeichneter Reproduktion, in naturgetreuer Darstellung erstehen da vor dem Betrachter die majestätische Welt des Hochgebirges, die Lieblichkeit der Seegestade, die Pracht der Frühlingsflora, die mild-verklärte Stimmung goldener Herbsttage; vom Appenzellerland bis zu den Erdpyramiden von Euseigne im Wallis, vom Pruntruterzipfel bis in den südlichen Tessin zieht sich die Bildfolge, und stets von neuem wird das Auge durch die Anmut des dargestellten Objekts, durch dieses oder jenes reizvolle Detail gefesselt. Die in sechs Sprachen wiedergegebenen Legenden sorgen dafür, dass der Inhalt der Bilder dem Empfänger selbst in fernsten Ländern verständlich und vertraut wird, und die von frühern Ausgaben her gewohnte, treffliche Spiralheftung trägt das ihre dazu bei, dass dies schmucke Zeugnis photographischer Kunst über die eigentliche Gebrauchsfrist hinaus als freundlicher Gruss aus schweizerischen Landen gerne weiterbewahrt wird.

Der heutigen Ausgabe liegt ein Prospekt der Firma Fritz Meyer (Meringues-Meyer), Turtmann, bei, den wir unserer Leserschaft zur Beachtung empfehlen.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

"CAMPARI"
Das feine Aperitif



Generalvertretung für die Schweiz: BERGER & CO LANGNAU/BERN

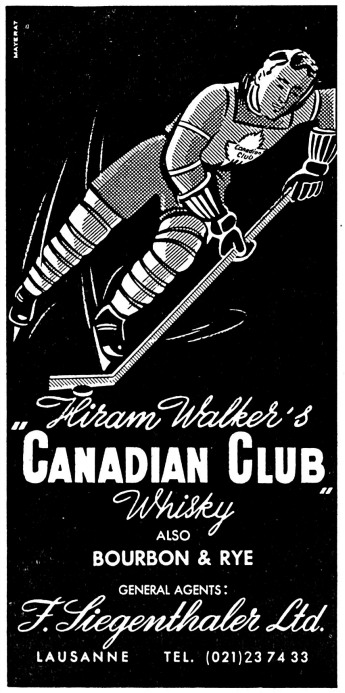
Zu verkaufen
in Fremdenort Graubündens
Hotel-Pension
von ca. 30 Betten. Grössere Anzahlung ist erforderlich. Eilofferten erbeten unter Chiffre M 2953 Ch an Publicitas, Chur.

Junge, tüchtige
Barmaid
sucht Stelle in Hotel-Bar. Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre B D 2449 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LIPS-
Küchenmaschinen
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

LEA & PERRINS
die erste und echte Worcester-Sauce
Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie LEA & PERRINS!
Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Comestibles

Lerne Englisch in London
an der London Schools of English, 319, Oxford St., London W. 1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.


„Hiram Walker's
CANADIAN CLUB"
Whisky
ALSO
BOURBON & RYE
GENERAL AGENTS:
F. Siegenthaler Ltd.
LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33

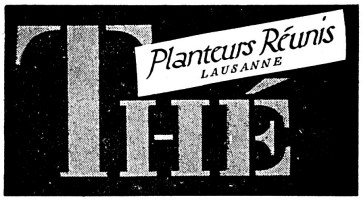
S.p.A DOM.co BELLARDI e C.ia TORINO Pour la Suisse: Produits Bellardi S.A. Berne

CUISINIER
âgé de 28 ans, cherche place en Suisse alémanique, comme
Chef de partie ou Aide-chef
de préf. place à l'année, références 1er ordre Grands Hôtels et Restaurants. Offres sous chiffre C P 2415 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Junger Mann
sucht Stelle als
Hausbursche-Portier, Schenkbursche
oder ähnliches.
Sprachkenntnisse: Deutsch und Französisch. Eintritt 15. Januar. Offerten unter Chiffre H P 2483 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngere, ehrliche Tochter sucht Stelle als
Servier-tochter
(Anfängerin).
Offerten mit Verdienstangaben unter Chiffre S T 2484 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Achten Sie
bitte auf die Geschäftsinserate der „Hotel-Revue"!
Es sind Empfehlungen leistungsfähiger Firmen!



GESUCHT in Jahresstelle tüchtige, energische
Allein-Gouvernante
in Hotel-Restaurant der Zentralschweiz. Gute Bezahlung. Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre A G 2486 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Versierter, unabhängiger und sprachenkundiger
Fachmann
aus dem
Gasfgewerbe
34 Jahre alt, mit Fähigkeitsausweis, sucht leitende Position in grösserem Etablissement. Gelernter Koch und Konditor (Fachmann für Glacéspezialitäten), in grösserem Betrieb aufgewachsen und mit allen Fragen der Organisation bestens vertraut.
Offerten unter Chiffre B. 6883 an Mosse-Annoncen, Basel 1

Strohwein und jahrelange Lagerung; peinliche Auslese der Trauben, kundige Wahl und Pflege bester Ernten braucht es zum feinsten Sherry dem weltweit beliebten
SANDEMAN
Überall und führend
SANDEMAN
PORT & SHERRY
Generalvertretung für die Schweiz: BERGER & CO LANGNAU/BERN

Auf unserer Persienreise notiert

Die 14-stündige Autofahrt

von Täbris zurück nach Teheran erschien uns als eine lange Wegstrecke. Im frischen Morgenwind brachen wir auf, in der Backofenhitze der Ebene erreichten wir bei Einbruch der Dunkelheit unser Ziel ... verstaubt, aber voll Genugtuung über die schönen und günstigen Teppicheinkäufe.

Schuster

St. Gallen, Multergasse 14
Zürich, Bahnhofstrasse 18

Massgebend in Teppichfragen

Champagne

TAITTINGER

Reims

Agence Générale pour la Suisse

Première Distillerie par Actions Bâle

Téléphone 53043 et 53044

Argentyl

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad

Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit. ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
beratet Sie gut

«GLOBE»
Modell 1950
Amerik. Schrägschnittmaschine

Referenzen:
Schweiz. Wirtefachschule «Belvoir» Zürich
Schweiz. Hotelfachschule Hotel Montana, Luzern

Occasions - Aufschnittmaschinen
Universal-Küchenmaschinen

Theo Kneubühler & Co., Luzern
Mühlebachweg 21, Tel. (041) 20084

Frohe Festtage und alles Gute für das kommende Jahr wünscht Ihnen Teppichhaus W. Geelhaar AG.

1951

W. Geelhaar AG., Bern, Thunstrasse 7
Gegründet 1869

Genièvre

Pour votre bien-être et pour votre plaisir dégustez chaque jour un

BOLS
LIQUEURS ET GINS
FONDÉ EN 1575

AGENCE GÉNÉRALE POUR LA SUISSE:
E. OEHNINGER S. A. MONTREUX

Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. **G. Frutig,** Hotelimmobilien **Bern.** Spitalgasse 32, Telephon (031) 35302.

Murit

Wand- und Isolierplatten
ersetzen Keramik und Anstrich

Murit AG., Zürich, Telephon (051) 238882

Zu verpachten

für tüchtiges Hotelier-Ehepaar, Koch bevorzugt, sehr gutes

Stadt-Geschäft

mit Restaurant, Bar und Hotel

Prima Existenz für tüchtige und seriöse Leute. Offerten unter Chiffre S G 2485 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Geflügel gefroren

Poulets, Poularden, Suppenhühner, Enten, Gänse

Die Qualitätsware zum günstigen Preis

von

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735

Unsere nächsten
KURSE
beginnen am
9. Januar
Handelsschule Rüedy
BERN
Bollwerk 35 Telephon 31030

Altbewährtes Vertrauensinstitut. Erstklassige Lehrkräfte. Diplomabschluss. Stellenvermittlung.

DON'T SAY WHISKY —SAY

General Agents:
F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 23 74 33

Berücksichtigen Sie bei Ihren Einkäufen stets fort die inserierenden Firmen

dann fahren Sie besser!

Ankauf und Verkauf — **Neu und Alt**
von
Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.
Übernehme jede Liquidation.
O. Locher, Baumgarten, Thun.

Landgut zur «Weid»,
Aesch/Bld. liefert täglich frisch geschlachtete, ca. 800 g schwere

Junghühner

à Fr. 7.65 per kg.

Allererste Qualität aus eigener Aufzucht.

Nelken

niedrigster Tagespreis.
Spezialrabatt im Abonnement.

Kummer, Blumenhalle Baden, Tel. (056) 2 76 71

Zu verkaufen

Bar-Buffet

Länge 320 cm

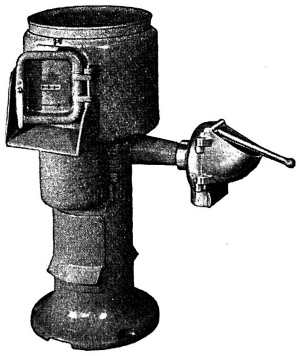
6 Barstühle

Bei sofortiger Wegnahme sehr günstig.

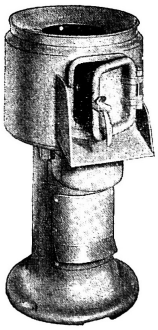
Tel. Luzern 24733.

Zur gefl. Notiznahme!

Inseratenaufträge beliebe man an die **Administration,** nicht an die Redaktion, zu richten.



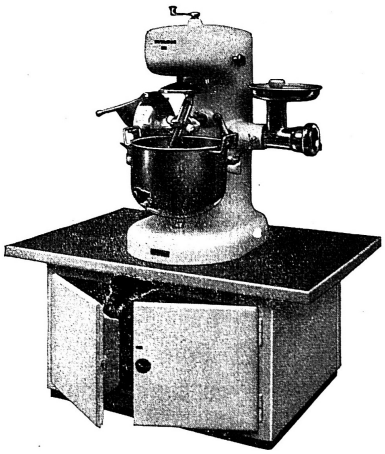
KS 30 Z mit Flansch für Zusatzaggregat
Preis **Fr. 1600.—**



KS 30
Preis **Fr. 1200.—**

KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN

elektr., mit 200, 400 und 1200 kg Stundenleistung. Variante von zwei Typen mit Zusatzgetriebe für Universal u. Passiermaschine



IMPERATOR
Mehrzweck-Küchenmaschine

elektr. 20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150 bis 420, stufenlos beim Rührwerk, ab **Fr. 2500.—**, ferner Universal-Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische

Verlangen Sie ausführliche Offerte oder Vertreterbesuch, eventuell Vorschläge über Zahlungserleichterungen

REPPISCH-WERK AG. Giesserei Maschinenfabrik, Möbelfabrik **DIETIKON-ZÜRICH** Tel. (051) 91 81 03

Aussergewöhnliche Gelegenheit!

Umständehalber sind wir in der Lage, fabrikneue, nachbestellbare

Silbergeschirre

und Bestecke

für Hotels, Cafés, Tea-rooms und Restaurants 20 bis 40% unter dem üblichen Marktpreis abzugeben. (10 Jahre Garantie für die Schwerversilberung und auf Brüche!)

Bitte in der Anfrage die gewünschten Muster angeben. Preisliste oder Muster werden absolut unverbindlich zugesandt.

Postfach 24, Diessenhofen.